

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

[1] Ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^{ri} ρισμα καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die, that one,
sweet somewhat the and the, that one,
[2] ἀ ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}
die bei den tötet, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
[3] συρίσδες· μετὰ ^{Prp} Πάνα τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} ἄθλον ἀποισῆ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirfst.
you pipe· after the second you will carry off.
[4] αἴκα ^{Kon} τῆνος ^N _{Pr} ἔλη ^{έλη} κεραὸν ^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ ^N _{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
[5] αἴκα ^{Kon} δέ ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος ^N _{Pr} γέρας, ἔς ^{Prp} τὲ ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
[6] ἀ ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ ^{Pt} καλὸν ^{AdjA} κρέας, ἔστε ^{Kon} κέ ^{Pt} ἀμέλεης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the may take but good until at least you may milk.
[7] Ἀδιον ^{AdvKmp} ω ^{ij} ποιμὴν τὸ ^{ArtN} τεὸν ^{AdjN} μέλος ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} καταχὲς ^{AdjN}
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
[8] τῆν ^N _{Pr} ἀπὸ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
[9] αἴκα ^{Kon} ται ^{ArtN} Μοῖσαι τὰν ^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die bringen,
if the lead for themselves,
[10] ἄρνα τὺ ^N _{Pr} σακίταν ^{AdjA} λαψῆ γέρας· αἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} κέ ^{Pt} ἀρέσκη
du im Sack ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
[11] τήναις ^D _{Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ὅιν ὕστερον ^{Adv} ἀξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
[12] λῆς ποτὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε ^{Adv} καθίξας, ^N _{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε	ώλοφον	αὶ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	die the	und auch and			
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	αἴγας	ἐγών ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νομευσῶ.		
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.			
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ωἴ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	μεσαμβρινόν,	AdjN	οὐ ^{Pt}	θέμις	ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,			nicht not		uns to us
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα	δε	δοίκαμες.	η̄ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ' ^{Prp}	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N _{PerAkt}	ἀμ	παύεται·	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός,	AdjN	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·	ist is	aber but		herb, harsh,		
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χολὰ	ποτὶ ^{Prp}	ρινὶ	κάθηται.		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		sitzt. sits.		
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Θύρσι	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες,	
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing		
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς ^{AdjG}	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ίκεο	μοίσας,		
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		kamst du you came		
[21]	δεῦρ ^{'Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέαν	ἐσ	δώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,		dem to the		und and		
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	Κραναι	ἄν ^{AdjG}	κατεναντίον,	Adv	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,	wo eben where indeed		der the		
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενικός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κέπτης	ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἀσας ^N _{AorAkt}	ἐρίσδων,	Ν ^{PräAkt}	ώτειρνος,
	wie as	als when	den the	aus Libyen Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,		
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δωσῶ	διδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρις ^{Adv}	ἀμέλξαι,		
	aber but	dir to you		werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,		
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{Adj}	ἐχοισ ^N _{PräAkt}	ἐρίφως	ποταμέλγεται	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,		
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two			

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ ^{AdjA} κισσύβιον κε κλυσμένον ^A περM/P ἀδεί ^{AdjD} κηρῷ,	und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet		
[28]	ἄμφω ^{εις} , beide henkelig, two handled,	νεοτευχές , neu gefertigt, newly made,	ἔτι ^{Adv} γλυφάνοιο ^{AdjG} ποτόσδον. ^{Adv}	noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῶ ^{ArtD} περὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χείλη μαρύεται ὑψόθι ^{Adv} κισσός,	an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above		
[30]	κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος ^N περM/P ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κατ· ^{Prp} αὐτὸν ^A πρ	bestäubt. having been dusted. die the aber but entlang down along ihn it		
[31]	καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλομέναν ^N πρεM/P κροκόεντι. ^{AdjD}	windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.		
[32]	ἔντοσθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} γυνά , τί ^N πρ θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,	innen within aber but was what ist gemacht, has been made,		
[33]	ἀσκητὰ ^{AdjN} πέπλῳ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄμπυκι. πᾶρ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἄνδρες	kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her		
[34]	καλὸν ^{AdjA} ἐθειράζοντες ^N πρäAkt ἀμοιβαδίς ^{Adv} ἄλλοθεν ^{Adv} ἄλλος ^N πρ	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another		
[35]	νεικεῖουσ ^N πρäAkt ἐπέεσσι. τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς ^G πρ	streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst. of her.		
[36]	ἀλλόκα ^{Adv} όκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} τὴν ^A νον ^A ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα, ^N πρäAkt	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,		
[37]	ἄλλοκα ^{Adv} δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὁρίπτει νόον. οἱ ^N πρ δέ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἔρωτος	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under		
[38]	δηθά ^{Adv} κυλοιδίωντες ^N πρäAkt ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.		
[39]	τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} γριπεύς τε ^{Pt} γέρων πέτρα τε ^{Pt} τέτυκται	ihnen for them aber but mit after und and und and ist gefertigt has been made		
[40]	λεπράς, ^{AdjA} ἐφ ^{Prp} ὅ ^D ^{Pr} σπεύδων ^N πρäAkt μέγα ^{Adv} δίκτυον ἐς ^{Prp} βόλον ἔλκει	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags		

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς,	κάμνοντι ^D PräAkt	τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN}	ἀνδρὶ	ἴοικώς. ^N PerAkt
	der the	dem Müden to the weary	das the	Starke strong	gleichend; having resembled.
[42]	φαίης	κεν ^{Pt}	γνίων	νιν ^A πρ	σθένος ἐλλοπιεύειν.
	würdest sagen you would say	wohl at least	ihm him	so viel how much	zu rühren; to wield.
[43]	ῶδε ^{Adv} οι ^D Pr	ώδή καντὶ ^D PerAkt	κατ' ^{Prp}	αὐχένα	πάντοθεν ^{Adv} ίνες
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	alleits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῶ ^{AdjD}	περ ^{Pt} έόντι, ^D PräAkt	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	σθένος ἄξιου ^{AdjN}	ἄβας. ^{Adv}
	und and	grau haarig grey	zwar though	seiend, being,	aber but
[45]	τυτθὸν ^{Adv}	δ ^{.Pt}	ὅσσον ^A πρ	ἄπωθεν ^{Adv}	ἀλιτρύτοιο ^{AdjG} γέροντος
	wenig small	aber but	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναίαις ^{AdjD}	σταφυλαῖσι	καλὸν ^{AdjN}	βέβριθεν	ἀλωά,
	kern igen with hard		schön fair	ist beladen has been laden	
[47]	τὰν ^{ArtA} όλιγος ^{AdjN}	τις ^N Pr	κώρος	ἐφ' ^{Prp}	αιμασιαῖσι ψυλάσσει
	die the	klein little	ein someone	auf upon	bewacht guards
[48]	ῆμενος. ^N PräM/P	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νιν ^A πρ	δύο ^{Adj} ἀλώπεκες
	sitzend- sitting-	um around	aber but	ihn him	die the
[49]	φοιτῇ	σινομένα ^N PräM/P	τὰν ^{ArtA}	τρώξιμον, ^{AdjA}	ἀ ^{ArtN} δ ^{.Pt} ἐπὶ ^{Prp} πήρα
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον	κεύθοισα ^N PräAkt	τὸ ^{ArtA}	παιδίον	οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν
	jeden all	verbergend hiding	das the	nicht not	bevor before
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	ξηροῖσι ^{AdjD}	καθίξῃ.
	sagt says	bevor before	oder or	auf upon	nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} οὐ ^N Pr	ἀνθερίκοισι	καλὰν ^{AdjA}	πλέκει	ἀκριδοθήραν
	aber but	er he	schön fine	flechtes plaits	
[53]	σχοίνω ἐφαρμόσων. ^N PräAkt	μέλεται	δέ ^{Pt} οι ^D Pr	οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr}	πήρας
	passend- fitting-	kümmert sich he concerns	aber but	ihm to him	etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} ψυτῶν	τοσσῆνον, ^{AdjA}	σον ^A περὶ ^{Prp}	πλέγματι	γαθεῖ.
	weder neither	so viel, so much,	wie as much	um around	freut er sich. he rejoiced.

[55] παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφί ^{Prp}	δέ πας περιπέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος·
überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56] σιολικόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέαμα, τέρας	κέ ^{Pt}	τυ ^A Pr	θυμὸν ἀτύχαι.
schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57] τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα τ' ^{Pt} ἔδωκα
darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58] ὥνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·
	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white	
[59] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κεῖται
auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,
				sondern but	noch still
					liegt lies
[60] ἄχραν τον. ^{AdjA}	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τυ ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN} ἀρεσίμαν,
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing
					gefallen würde, I might please,
[61] αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὺ ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA} ὅμνον ἀείσης.
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
					singen sollst. you may sing.
[62] κούτι ^{KonPtA} Pr	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε.ij	τὰν ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} ἀοιδὰν
und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester: O good man-	die for
					denn the
[63] οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἴδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA} ἐκλελάθοντα ^A PerAkt φυλαξεῖς.
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
					wirst bewahren. you will guard.
[64] Ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe	dear	beginnt begin	
[65] Θύρσις	ὅδ ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας, καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN} φωνά.
dieser this	von from		und and		süße sweet
[66] πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{·Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἥσθ', ὄκα ^{Kon}	Δάφνις	ἐτάκετο,
wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,
					wo where
					einst sometime
					Nύμφαι;
[67] ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} Πίνδω;
oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or
					entlang down along
[68] οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόου εἴχετ'
nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding

[69] οὐδ· ^{Pt}	Αἴτινας σκοπιάν, οὐδ· ^{Pt}	ἀκιδος	ἰερὸν ^{AdjA}	ἱδωρ.
auch nicht nor	auch nicht nor		heilig es holy	
[70] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin	
[71] τῆνον ^A Pr	μὰν ^{Pt} θῶες, τῆνον ^A Pr	λύκοι	ώρυσαντο,	
jenen that one	gewiss indeed	jenen that one	heulten, howled,	
[72] τῆνον ^A Pr	χώκ ^{KonArtN}	δρυμοῖο λέων	ἐκλαυσε	θανόντα. ^A AorSAkt
jenen that one	und der and the	beweinte wept		gestorbenen. having died.
[73] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin	
[74] πολλαῖ ^{AdjN}	οι ^D Pr	πὰρ ^{Prp}	ποσσὶ βόες, πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber auch but and
[75] πολλαῖ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	δαμάλαι καὶ ^{Kon} πόρτιες	ώδυραντο.
viele many	aber but	wieder again	und and	klagten. lamented.
[76] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin	
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ^{AdjSupN}	ἀπ' ^{Prp}	ώρεος,	εἶπε	δέ ^{Pt} "Δάφνι,
kam came	der Erste foremost	von from	sagte said	und- but-
[78] τίς ^N Pr	το ^A Pr	κατατρύχει;	τίνος ^G Pr	ῶγαθεῖ
wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	O Bester O good man
				so sehr so much
				liebst; you love;
[79] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin	
[80] ἦνθον	το ^I ^{ArtN}	βοῦται, το ^I ^{ArtN}	ποιμένες, ώπόλοι	ἦνθον.
kamen came	die the	die the		kamen- came-
[81] πάντες ^N Pr	ἀνηρώτευν,	τί ^A Pr	πάθοι	ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος,
alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came
				der the
[82] κῆφα-	"Δάφνι τάλαν,	τί ^A Pr	τύ ^N Pr	ἄ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
und sprach- and he said-		warum why	du you	die the
				aber but
				auch and

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας,	πάντ' ^A _{Pr}	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται
	alle all	auf und ab up and down		alle all		läuft umher she ranges
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)	
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτειο'	ἄϊ δύσερώς ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἄγνω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄμήχανος ^{AdjN}
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt}	έλέγευ,	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος	ὅκκ· ^{Kon}	ἐσορῆ	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας	οἷα ^N _{Pr} βατεῦνται,
	wenn when at least	du erblickst	he looks	die the	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος	αὐτὸς ^N _{Pr} ἔγεντο.
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺν ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπεί ^{Kon}	κ' ^{Pt}	παρθένος
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look
						die the
						οἷα ^N _{Pr} γελάντι, ^A _{PräAkt}
						lachende, laughing,
[91]	τάκει	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D _{Pr} χορεύεις."
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the
						du tanzest." you dance."
[92]	τῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ποτε	λέξαθ'	ὁ ^{ArtN}
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	
						βουκόλος,
						ἀλλὰ ^{Kon}
						τὸν ^{ArtA}
						αὐτῷ ^A _{Pr}
						sondern but
						den the
						selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα,	καὶ ^{Kon}	ἔς ^{Prp}	τέλος
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter		und and	bis zu into	
						μοίρας.
						vollführte was accomplishing
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95]	ἡνθέ γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{ArtN}	Κύπρις γελάοισα, ^N _{PräAkt}
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	lachend, laughing,
						die the
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, ^N _{PräAkt}	βαρὺν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						θυμὸν
						ἔχοισα, ^N _{PräAkt}
						haltend, holding,

[97]	κεῖπε·	"τú ^N und sagte· "du wahrlich indeed	θην^{Pt}	τòv^{ArtA}	'Ερωτα	κατεύχεο	Δάφνι	λυγιξείν·	zu beugen· to bend·
[98]	ἢ^{Pt}	ρό^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς^N selbst	'Ερωτος	ὑπ^{·Prp}	ἀργαλέω^{AdjD}	ἐλυγίχθης;	" etwa denn truly then nicht not yourself selbst von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			Beginnt begin der bucolischen bucolic Moisai wieder again beginnt begin
[100]	τὰν^{ArtA}	δ·Pt	ἄρα^{Pt}	χώ^{KonArtN}	Δάφνις	ποταμείβετο·	"Κύπρι	βαρεῖα,^{AdjV}	die the aber but also then und der and the erwiderte: was answering. "Kupri barenia, schwere, heavy,
[101]	Κύπρι	νεμεσσατά,^{AdjV}	Κύπρι	θνατοῖσιν^{AdjD}	ἀπεχθής.^{AdjV}				rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst- hateful·
[102]	ἡδη^{Adv}	γὰρ^{Pt}	φράσδη	πάνθ^{A_{Pr}}	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι^{D_{Pr}}	δε δύκειν·		schon already denn for sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
[103]	Δάφνις	κήν^{KonPrp}	Αίδα	κακὸν^{AdjN}	έσσεται	ἄλγος	'Ερωτι.		und in and in bös es evil wird sein will be
[104]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			Beginnt begin der bucolischen bucolic Moisai wieder again beginnt begin
[105]	ῶ^{Adv}	λέγεται	τὰν^{ArtA}	Κύπριν	ό^{ArtN}	βουκόλος,	ἔρπε ποτ^{·Adv}	ἵδαν,	so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
[106]	ἔρπε ποτ^{·Adv}	Ἀγχίσην.	τῇ νεῖ^{Adv}	δρύες,	ἐνθα^{Adv}	κύπειρος.			geh go einmal once dort there wo where
[107]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			Beginnt begin der bucolischen bucolic Moisai liebe dear beginnt begin
[108]	ώραιος^{AdjN}	χώδωνις,^{KonArtN}	ἐπει^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νομεύει.			stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶκας	βάλλει	καὶ^{Kon}	θηρία	πάντα^{A_{Pr}}	διώκει.		und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.
[110]	ἄρχετε	βουκολικᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			Beginnt begin der bucolischen bucolic Moisai liebe dear beginnt begin

[111]	αύθις ^{Adv}	όπως ^{Kon}	στασῇ	Διο μήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἰοῖσα, N ^{PräAkt}
	abermals again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	gehend, going,
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage· say·	den the	siege ich I conquer		aber but
						μάχευ
						μοι. "D ^{Pr}
						mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ῷοι λύκοι,	ῷοι θῶες,	ῷοι ἀν· ^{Prp}	ώρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
	o o	o o	o o up through		Höhlen bewohnende den dwellers	
[115]	χαίρεθ·.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ύμμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις
	seid gegrüßt. fare well.	der the		euch to you	ich I	ούκέτ' ^{Pt}
						ἀν· ^{Prp}
						ύλαν,
[116]	ούκέτ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	ούκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		Ἄρέθοισα,
					sei gegrüßt hall	
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
	und and	die the		fließt you pour	schön es fair	entlang down along
[118]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	βόας
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	ώδε ^{Adv}
						νομεύων, N ^{PräAkt}
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τῶς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
	der the	die the		und and		ώδε ^{Adv}
						so thus
						tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122]	ῷοι πάν,	εἴτε ^{Kon}	έσσι	κατ' ^{Prp}	ώρεα	μακρὰ ^{AdjA}
	o o	sei es whether	bist you are	entlang down along		lange long
[123]	εἴτε ^{Kon}	τού ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθε ^{Adv}
						ἐπι ^{Prp}
						νᾶσον
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δὲ ^{Pt}	λίπ· ^N _{AorSAkt}	ηρίον
	die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	αιπύ ^{AdjA}
						steil steep
						und and
						τε ^{Pt} σᾶμα

- [125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἔνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰγὼν^N_{Pr} ὑπερώτος^{Prp} ἐς^{Prp} Ἀιδαν^{Adv} ἐλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἵα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{'Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἐλκοι,
da since stirbt dies· und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ^{KonPrp} ὄρεων τοὶ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSakt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but
- [138] ἤθελ['] ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , χώ ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	τὸν ^{ArtA} Μοίσαις φίλον ^{AdjA} ἄνδρα , τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμ φασιν ἀπεχθῆ . ^{AdjA}	den the	lieben dear	den the	nicht not	verhassten. hateful.				
[141]	λήγετε βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.	Endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου τὰν ^{ArtA} αἴγα τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος , ῶς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N Αορᾶ	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ταῖς ^{ArtD} Μοίσαις. ῷ ^{ij} χαίρετε πολλάκι ^{Adv} Μοῖσαι,	opfere ich I may pour	den to the	O	seid begrüßt rejoice	oft	many times			
[144]	χαίρετ' · ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὅμιν ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῶ.	seid begrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} μέλι τος τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,	voll full	dir at least	der the	schöne fair			möge werden, might become,		
[146]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} σχαδόνων , καὶ ^{Kon} ἀπ ^{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις	voll full	dir at least	und and	von from			würdest essen you might eat		
[147]	ἀδεῖ ^{av.} _{AdjA} τέτ ^T τιγος ἐπεὶ ^{Kon} τύγα ^N _{Pr} φέρτερον ^{AdvKmp} ἀδεις.	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	ἡνίδε ^{Adv} τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ ^{πας} · θᾶ ^{σαι} ^{Adv} φίλος , ^{AdjV} ῶς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN} ὄσδει ·	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells·	
[149]	Ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν ^A _{Pr} ἐπ ^{Prp} κράναισι δο ^{κησεῖς.}	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.				
[150]	ῳδ ^{Adv} ἴθι Κισσαί ^{θα} , τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἄμελγε νιν ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χί ^{μαιραι,}	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	οὐ ^{Pt} μη ^{Pt} σκιρτα ^{σεῖτε} , μη ^{Pt} ό ^{ArtN} τράγος ὅμμιν ^D _{Pr} ἀναστῇ.	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψου _{τὰν^{ArtA}} κελέ _{βαν} φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A ΠräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ ^{Pt} ἔγνω πότε _{ρον^{Kon}} τε θνάκαμες ή ^{Kon} ζοοὶ ^{AdjN} είμες.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} η ^{Pt} ρά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ' ἔχων ^N ΠräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ἵδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θύεων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμόν,
scheine shine schön- fair- jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{Pt} Ἐκάτα, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἔρχομέν ναν ^A ΠräM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα.
kommen kommende coming hin auf up through und and schwarz es black

[14]	χαῖρ'	'Εκά	τα	δα	σπλήτι,	AdjV	καὶ	Kon	ές	Prp	τέλος	ἄμμιν	D	Pr	ό	πάδει.		
	sei gegrüßt hail				freigebige, kindly,		und	and	bis	into		uns	to us		begleite. attend.			
[15]	φάρμακα	ταῦτ' A	Pr	ἐρ	δοισα	N	ΠρᾶAkt		χε	ρείονα	AdjA	μήτε	Kon	τι	Pr	Κίρκης		
	diese these				tuend doing				worse			weder neither		etwas anything				
[16]	μήτε	Kon	τι	Pr	Μηδεί	ας	μή	τε	Kon	ξανθᾶς	AdjG	Περι	μήδας.					
	noch nor						noch nor		der blonden						fair haired			
[17]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	έ μὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	τὸν	ArtA	ἄνδρα.				
	zieh drag		du you		jenen that one		meinen my		zu toward			den the						
[18]	ἄλφιτά	τοι	Pt	πρᾶ	τον	Adv	πυρὶ		τάκεται·		ἀλλ	Kon	ἐπί	πασσε				
	dir at least			zuerst first			schmilzt- melts-				aber but		bestreue sprinkle upon					
[19]	Θεστυλί.	δειλαί	α,	AdjV	πᾶ	Adv	τὰς	ArtA	φρένας		ἐκπεπό	τασαι;						
		Arme, wretched,			wo	where	die	the					heraus geflogen bist; you have flown out;					
[20]	ἱ	Pt	ρά	Pt	γε	Pt	τρισμυσα	ρὰ	AdjN	καὶ	Kon	τὶν	D	Pr	ἐπί	χαρμα	τέ	τυγμαι;
	etwa truly	wohl then	ja at least		dreifach verhasst	thrice accused			und and	jemandem that one					geworden bin; I have been made;			
[21]	πάσσο	ἄμα	Adv	καὶ	Kon	λέγε	ταῦτα.	A	Pr	" τὰ	ArtA	Δέλφιδος	όστια		πάσσω.			
	streue sprinkle	zugleich together		und and	sage say		dieses- these things-		"die	"the					bestreue ich." I sprinkle."			
[22]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	έ μὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	τὸν	ArtA	ἄνδρα.				
	zieh drag		du you		jenen that one		meinen my		zu toward			den the						
[23]	Δέλφις	ἔμ	A	Pr	ἀνία	σεν.	ἐ γὺ	N	Pr	δ	Pt	ἐπὶ	Prp	Δέλφιδι	δάφναν			
	mich me	kränkte- pained-			ich I		aber but		bei upon									
[24]	αἴθω·	χώς	Kon	αύ	τα	N	λα	κεῖ		μέγα	Adv	καππυρί	σασα	N	ΑορAkt			
	entzünde ich- I ignite-		und wie and as	diese this one			kläfft cracks			sehr greatly					knisternd verbrannt habend having charred			
[25]	κῆξαπί	νας	KonAdv	ά φθη,			κού	δε	KonPt	σποδὸν		εἰδομες	αύτᾶς,	G	Pr			
	und plötzlich and from chips			entzündet wurde, was kindled,			und auch nicht and not even					sahen wir we saw		von ihr, of her,				
[26]	οὕτω	Adv	τοι	Pt	καὶ	Kon	Δέλφις	ἐ νὶ	Prp	φλογὶ	σάρκ'	άμα	θύνοι.					
	so thus		ja indeed	auch and			in in			zer mahle er. may crumble.								
[27]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	έ μὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	τὸν	ArtA	ἄνδρα.				
	zieh drag		du you		jenen that one		meinen my		zu toward			den the						

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τον^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν	ἐγώ^N ^{Pr}	σὺν ^{Prp}	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			schmelze ich, I melt,
[29]	ώς ^{Kon}	τά	κοιθ'	ὑπ' ^{Prp}	ἔρωτος	ὁ^{ArtN}	Μύνδιος	αὐτίκα^{Adv}	Δέλφις,
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the			sofort at once	
[30]	χώς ^{Kon}	δι	νεῖθ'	ὅδε^N ^{Pr}	ρόμβος	ὁ^{ArtN}	χάλκεος^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἀφροδίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the		eherne bronze	aus out of	
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ	νος^N ^{Pr}	δινοῖτο	ποθ' ^{Adv}	ἀμετέραιστο^{AdjD}	θύ ^{Prp}	ραισιν.	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our		
[32]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὲν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	νῦν ^{Adv}	θυ	σῶ	τὰ^{ArtA}	πίτυρα.	τὺ^N ^{Pr}	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι	καὶ ^{Kon}
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the		du you	aber but		und and
									den the
									in in
[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί^A ^{Pr}	περ^{Pt}	άσφαλες^{AdjA}
	mögest bewegen you might move		und and	sei es if		etwas anything	ja at least	festes firm	anderes. else.
[35]	Θεστυλί,	ται^{ArtN}	κύνες	ἄμμιν^D ^{Pr}	ἀνὰ^{Prp}	πτόλιν	ώρύ ^{Prp}	ονται.	
	die the		uns to us	durch throughout				heulen. are howling.	
[36]	ἀ ^{ArtN}	θεὸς	ἐν ^{Prp}	τριό ^{δοισι·}	τὸ^{ArtN}	χαλκίον	ώς ^{Kon}	τάχος	ἄχει.
	die the	an at			das the		so as		tönt. bring.
[37]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὲν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῆ	μὲν^{Pt}	πόντος,	σιγῶντι^D ^{PrAkt}	δ' ^{Pt}	ἄγται.		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	έμα ^{AdjN}	οὐ^{Pt}	σιγῆ	στέρηνων	ἐν ^{Tosθεν^{Adv}}	ἀνία,	
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τήνω^D ^{Pr}	πᾶσα ^{AdjN}	καταίθομαι,	ὅς^N ^{Pr}	με^A ^{Pr}	τάλαιναν^{AdjA}	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	ἀντὶ ^{Prp}	γυναικὸς	ἔθηκε	κακὰν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀπάρθενον^{AdjA}	ἡμεν.		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched		und and	jungfräulich un deflowered			war ich. I was.

[42]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀ ποσπέν ^{δω}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A Pr	πότνια ^{AdjV}	φωνέω·	
	bis for	dreimal thrice	libiere ich I pour libations	und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich- I call-	
[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνὰ	τή νω ^D Pr	παρακέκλιται	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	άνηρ,		
	sei es whether	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside	sei es whether	ausch even				
[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον ^A Pr	ποκα ^{Adv}	Θησέα	φαντὶ		
	so viel so much	möge er haben may he have		so viel wie as much as	einst once	sagen sie they say			
[46]	ἐν ^{Prp}	Δί α	λασθῆμεν	ἐ υπλοκά μω ^{AdjG}	Ἀριάδνας.				
	auf on	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed					
[47]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN}	φυτόν	ἐστι	παρ ^{Prp}	Ἀρκάσι·	τῷ ^{ArtD}	δ· ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶσαι ^{AdjN}
	pferde rasend horse mad		ist is	bei among		dem by this	aber but	auf upon	alle all
[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι	μαίνονται	άν ^{Prp}	ώρεα	καὶ ^{Kon}	Θοαί ^{AdjN}	ἵπποι.	
	und and	rasen rage	auf und ab through		und and	und and	schnelle swift		
[50]	ώς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν	ἴ δοιμι,	καὶ ^{Kon}	ἐ ^{Prp}	τόδε ^A Pr	δῶμα	περάσαι
so so	so also		möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this		eintreten to pass	
[51]	μαινομένω ^D Präm/P	ἴκε λος ^{AdjN}	λιπαρᾶς ^{AdjG}	ἐ κτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας.				
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside						
[52]	ἴωγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[53]	τοῦτ' ^A Pr	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	χλαίνας	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον	ἄλεσε	Δέλφις,	
dieses this	von from	des the	der the		hinab down		verlor lost		
[54]	ώγὼ ^{KonN} Pr	νῦν ^{Adv}	τίλοισα ^N PräAkt		κατ ^{Prp}	ἀγρίω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	βάλλω.
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		hinab down	wildem on wild	in in		werfe. I cast.	
[55]	αἰαῖ ^{ij} Ἔρως	ἀνιηρέ, ^{AdjV}	τί ^A Pr	μευ ^G Pr	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροὸς	αῖμα	
weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνάτις	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα	πέπωκας;
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the	τὸν ^{ArtA}
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N AorAkt	ποτὸν	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῷ.
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί,	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N AorAkt	τὺ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	θρόνα
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	ταῦθ· ^A Pr
							ὑπόμαξον
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τήνω ^G Pr	φλιᾶς	καθ· ^{Prp}	ὑπέρτερον, Adv	ἄς ^G Pr	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	auch and
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ἐπιφθύζοισα. ^N PräAkt	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω. "
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the			bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the	τὸν ^{ArtA}
							τὸν ^{ArtA}
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N Präm/P	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωτα
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	δακρύσω;
							werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G Pr	ἀρξωμαι;	τίς ^N Pr	μοι ^D Pr	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	τοῦτο; ^A Pr
							dieses; this;
[65]	ἥνθ [']	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εύβούλοιο	κανηφόρος	ἄμμιν ^D Pr	Αναξώ
	kam came	die the	des of the			uns among us	
[66]	ἄλσος	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος,	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	μὲν ^{Pt}
							anderes other
[67]	Θηρία	πομπεύεσκε	περισταδόν, Adv	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέαινα.	
	zogen ein went in procession		ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Σελάνα.
[69]	καὶ ^{Kon}	μ· ^A Pr	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς	ἀ ^{ArtN}
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the	μακαρίτις ^{AdjN}
							selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος AdjN nachbarlich next door	ναί οισα N PräAkt wohnend dwelling	κατεύξατο gelobte sie prayed	καὶ Kon und and	λιτά νευσε fleinte sie begged			
[71]	τὰν ArtA die the	πομπὰν bei zu wohnen werden· to behold·	ἐγώ N Pr ich I	δέ Pt aber but	οἱ D Pr ihr to her	ἀ ArtN die the	μεγάλοιτος AdjN groß mächtige greatly eager	
[72]	ώμαρτευν begleitete ich I accompanied	βύσσοιο schönen fair	καὶ λὸν AdjA ziehend trailing	σύροισα N PräAkt ziehend trailing	χιτῶνα,			
[73]	κάμφιστειλαμένα KonN und angelegt habend and having wrapped around	μεταπόμπη PerM/P den	τὰν ArtA the	ξυστίδα der	τὰν ArtA the	Κλεαρίστας.		
[74]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ' woher whence	ὅθεν Adv Kam, came,	ἴκετο, Herrin lady	πότνα AdjV Sε λάνα.	
[75]	ἡδη Adv schon already	δέ Pt aber but	εὖσα N PräAkt seiend being	μέσον AdjA mitten in the middle	κατ Prp entlang down along	ἀμαξιτόν, wo where	τὰ ArtA die the	Λύκωνος,
[76]	εἶδον sah I saw	ὁ μοῦ Adv zugleich together	Δέλφιν und and	τε Pt auch also	καὶ Kon Eύδαμιππον μιππον	ἰόντας. A PräAkt gehende. going.		
[77]	τοῖς ArtD ihnen to them	δέ Pt aber but	ἥν war was	ξανθοτέρα AdjKmpN blonder more blond	μὲν Pt zwar indeed	ἐλιχρύσοιο γε νειάς,		
[78]	στήθεα aber but	στίλβοντα A PräAkt glänzende shining	πολὺ Adv viel much	πλέον AdjKmpN mehr more	ἢ Kon als than	τὺς N Pr du you	Σε λάνα,	
[79]	ώς Kon wie as	ἀπό Prp von from	γυμνασίοιο schönen fair	καὶ λὸν AdjA woher whence	ἄρτι Adv eben just	λιπόντων. G AorSAkt verlassen habend. having left.		
[80]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ' woher whence	ὅθεν Adv kam, came,	ἴκετο, Herrin lady	πότνα AdjV Sε λάνα.	
[81]	χώς KonAdv und wie and as	ἴδον, sah, I saw,	ώς Kon wie as	ἔμανην, raste ich, I went mad,	ώς Kon wie how	μευ G Pr meiner of me	πέρι Prp um about	θυμὸς iάφθη entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαῖας. AdjG der Armen· of wretched one·	τὸ ArtN das the	δέ Pt aber but	κάλλος schmolz hin, was melting,	κούτε KonPt und weder and nor	τι A Pr etwas anything	πομπᾶς	
[83]	τήνας A Pr jene of that	ἐφρασάμαν, bedachte ich, I considered,	οὐδ Pt und nicht nor	ώς Kon wie as	πάλιν Adv wieder back	οἴκαδ Adv heimwärts homeward	ἀπῆνθον ging ich I went away	

[84]	ἔγνω·	ἀλλά Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπυρὰ AdjN	νόσος	ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich. I knew.	aber but	mir me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	κείμαν	δ· Pt	ἐν Prp	κλιντῆρι	δέκ · Adj	ἄματα	καὶ Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	δέκα Adj
[86]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Σε λάνα.
[87]	καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς	μὲν Pt	ὁ μοῖος AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι Adv
	und and	meiner of me	zwar indeed		ähnlich like	wurde was becoming	oft often
[88]	ἔρρευν	δ· Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all	selbst the rest	δε Pt
							λοιπὰ AdjN
							übrig remaining
[89]	ὸστί' ἔτ · Adv	ἢς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς Prp	τίνος G Pr
	noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	οὐκ Pt
						nicht not	ἐπέρασα
							durch schritt ich I passed through
[90]	ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλιπον	γραίας AdjG	δόμον,	ἄτις N Pr	ἐπάδευ;
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλά Kon	ἢς	οὐδὲν A Pr	ἐλαφρόν. AdjN	ὁ ArtN	δε Pt	χρόνος
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	ἄνυτο
							eilte was being accomplished
							φεύγων. N PräAkt
							fliend. fleeing.
[92]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Σε λάνα.
[93]	χούτω KonAdv	τῷ ArtD	δούλα	τὸν ArtA	ἀλαθέα AdjA	μῦθον	ἔλεξα·
	und so and thus	der to the	der the	den the	wahr true		sagte ich. I said.
[94]	"εἰ Kon	δ· Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D Pr	χαλεπᾶς AdjG	νόσω
"	wenn "if	aber but	komm come	mir to me	schweren of grievous	finde find	εύρε
							τι A Pr
							etwas something
[95]	πᾶσαν AdjA	ἐχει	με A Pr	τὰ λαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά Kon
	ganz all	hält holds	mir me	arm wretched	der the		μολοῖσα N AorAkt
							gekommen seind having come
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμαγνήτοο		παλαίστραν·	
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	τηνεῖ Adv	γὰρ Pt	φοιτῇ,	τηνεῖ Adv	δε Pt	οι D Pr	ἀδύ AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν^A	ἐόντα^A	ΠρAkt	μάθης	μόνον,	ἀσυχα^{Adv}	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being		erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι^{Kon}	Σιμαίθα	το^N	πρ	καλεῖ,	καὶ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. "D ^{Pr}
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	ώς^{Adv}	ἐφάμαν-	ἀ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν^{ArtA}	λιπαρόχρων^{AdjA}
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς^{Prp}	ἐμὰ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν-	ἐγώ^N	δέ^{Pt}	νιν^A	ώς^{Kon}	ἐνόησα
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον^A	ΠρM/P	ποδὶ	κούφω^{AdjD}	
	eben just	über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light		
[104]	(φράζεό)	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα^N	μὲν^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον,^{AdjKmpA}		ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	μετώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς	μευ^G	κοχύδεσκεν	ἴσον^{AdjA}	νοτίαισιν^{AdjD}		ἐρσαῖς,		
	meiner of me	perlte was dripping		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ^{Pt}	τι^A	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'^{Pt}	ὅσσον^A	ἐν^{Prp}		ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermachte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108]	κνυζεῦν	ται	φωνεύντα^A	ΠρAkt	φίλαν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.	
	nörgeln they whimper		sprechend speaking		liebe dear	zu toward			
[109]	ἀλλ' ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν^{Adv}	ἴσα.^{Adv}		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ^{Kon}	μ^A	ἐσιδὼν^N	ΑorSAkt	ώστοργος,^{AdjN}	ἐπι^{Prp}	χθονὸς	ὅμματα	πήξας^N
	und and	mich me	erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon			geheftet habend having fixed

[112]	ἔξετ' εἰπί ^{Prp} κλιν ^T τήρι καὶ ^{Kon} ἔζόμε ^N _{PräM/P} φάτο μῦθον·	saß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ ^{Pt} δά ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαί ^{θα} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, σόσσον ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} θην ^{Pt}	truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{εντα} _{AdjA} τρέ ^{χων} _N _{PräAkt} ἔφθασσα φιλίνον,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{ὸν} _{AdjA} καλέ ^{σασα} _N _{AorAkt} τόδε ^A _{Pr} στέγος ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό ^G μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} εἰγώ ^N _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον Ἔρωτα,	I came ja wohl ich, ja den by the süßen sweet I came
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} εἰών ^N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, _N _{PräAkt}	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατί ^{δ'} _{Pt} εἰχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἕρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ἐλικτάν.	allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό ^G μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} μι ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} καὶ ^{Pt} ἔδειχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἦς φίλα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} εἰλαφρὸς ^{AdjN}	und mich wenn zwar nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear- und denn leicht and for light
[124]	καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ['] _{Prp} ἡιθέοισι καλεῦμαι.	und schön bei allen unter werden genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦ ^G _{Pr} ἐφίλασα.	schlief ich auch, wenn nur das die schöne deins küssste ich. I slept and if only the fair of you I kissed.

[126]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἀλλα ^{Adv} λαχ ^{Adv} μέ ^A _{Pr} ώθεῖτε	καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῷ,
	wenn aber anders mich me stießet you were pushing	und und die die hielt sich was held
[127]	πάντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πελέκεις καὶ ^{Kon} λαμπάδες ήνθον ἐφ ^{·Prp} ὑμέας. ^A _{Pr}	
	durchaus altogether auch and und and kamen sie gegen euch. I came against you.	
[128]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	
	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady	
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν μὲν ^{Pt} ἔφαν τῷ ^{ArtD} Κύπριοι πράτον ^{Adv} ὁ φείλειν,	
	nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,	
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Κύπριον τού ^N _{Pr} μέ ^A _{Pr} δευτέρα ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} πυρὸς εἶλευ	
	und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltest you chose	
[131]	ῳ ^{iij} γύναι ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt} τε [·] ὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} μέλαθρον	
	o O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this	
[132]	αὕτως ^{Adv} ἡμί [·] φλεκτον. ^{AdjA} Ἐρως δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαραίω ^{AdjD}	
	ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparaer Liparaean	
[133]	πολλάκις ^{Adv} Ηφαίστοιο σέλας φλογερώτερον ^{AdjKmpA} αἴθει.	
	oft often feuriger more fiery zu toward entfacht. kindles.	
[134]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	
	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady	
[135]	"σὺν ^{Prp} δέ ^{Pt} κακαῖς ^{AdjD} μανίαις καὶ ^{Kon} παρθένον ἐκ ^{Prp} θαλάμοι	
	"mit "with aber but bösen evil und and aus out of	
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν ἔφοβησ' ἔτι ^{Adv} δέμνια θερμὰ ^{AdjA} λιποῖσαν ^A _{AorAkt}	
	und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left	
[137]	ἀνέρος. [·] ὣς ^{Adv} οὐ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εἶπεν. ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀ ^{ArtN} ταχὺ [·] πειθῆς ^{AdjN}	
	so thus der the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded	
[138]	χειρὸς ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P} μαλακῶν ^{AdjG} ἔκλιν [·] ἐπὶ ^{Prp} λέκτρων.	
	berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon	
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv} χρώς ἐπὶ ^{Prp} χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρόσωπα	
	und and schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the	

[140] θερμότερος	^{Adj} ^{KmpN}	ἳς	ἢ	Κον	πρόσθε,	^{Adv}	καὶ	^{Kon}	ἔψιθυ	ρίσδομες	ἀδύ-	^{Adv}
wärmer wärmer		waren were	als than		zuvor, before,		und and		flüsterten wir we were whispering		süß- sweet-	

[141] χώς	Kon	κά^{Pt}	τοι^D_{Pr}	μη^{Pt}	μακρὰ^{AdjA}	φίλα^{AdjA}	θρυλέοιμι	Σε λάνα,
und wie and as	wohl at least		dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	

[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ήνθομες	ἄμφω. DuN	Pr
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed		beide. both.

[143] κούτε ^{KonPt}	τι ^A _{Pr}	τήνος ^N _{Pr}	ξίμιν ^D _{Pr}	έπει μέμψατο	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γά ^{Pt}	ξθές, ^{Adv}
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144] οὕτ ^w ·Pt	ἐγώ ^N _{Pr}	αὖ ^{Adv}	τή ^w νω. ^D _{Pr}	ἀλλ ^w ·Kon	ἥνθε ^w	μοι ^D _{Pr}	ἄ ^N _{Pr}	τε ^{Pt} Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and

[145] μάτηρ	τᾶς ^{ArtG}	άλα ^{άς^{AdjG}}	αύ ^{λητρίδος}	ά ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	Με ^{λιξοῦς}
der of the	umher	irrenden wandering		die both	und	and

[146] σάμερον , Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ' Adv	ώρανὸν	έτρεχον	ἴπποι
heute, today	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147] Ἀῶ	τὰν	<small>ArtA</small>	ρόδό	παχυν	<small>AdjA</small>	ἀπ'	<small>Prp</small>	Ωκεανοῖο	φέροισατ.	<small>N</small>	<small>PräAkt</small>
die	the		rosen armig	rosy armed		von	from			tragend.	bearing

[149] κείτε ^{Kon}	νιν ^A _{Pr}	αὖτε ^{Adv}	γυναικὸς	ἔχει	πόθος	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has		ob whether	auch and	

[150] οὐκέτι	έφατ'	ἀτρεκὲς	AdjN	ἴδμεν,	ἀτάρ	Kon	τόσον.	AdjA	αἰὲν	Adv	"Ερωτος
nicht nur	sagte he said	genau exakt		zu wissen, zu lernen	aber but		so viel- so much		immer always		

[151] ἀκράτω <small>AdjD</small>	ἐπεχεῖτο	καὶ <small>Kon</small>	ἐς <small>Prp</small>	τέλος	ώχεστο	φεύγων, <small>N</small>
un gemischemtem über, überall	über goss er sich	und	in	ging hin	fliehend, fliegen	PräAkt

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{oI^D Pr} στεφά^{νοισι} τὰ^{ArtA} δώματα^A τῇνα^{Pr} πυ^{κάσδειν.}
und sagte ihm die dicht bedecken zu.

[153] ταῦτά ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἀ ^{ArtN}	ξεί ^N _{AdjN}	μυ ^{θήσατο·}	ἐστι ^{Pt}	δ ^{·Pt}	ἀλαθής· ^{AdjN}
dieses	mir	die	Fremde	erzählte-	ist	aber	wahr-

[154]	η^{Pt}	γάρ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	καὶ^{Kon}	τετράκις^{Adv}	ἄλλοκ^{·Adv}	ἐφοίτη,	
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,	
[155]	καὶ^{Kon}	παρ^{·Prp}	ἐμίν^D_{Pr}	ἔτι^{θει}	τὰν^{ArtA}	Δωρίδα^{AdjA}	πολλάκις^{Adv}	ὅλπαν.		
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often			
[156]	νῦν^{Adv}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	δωδεκαταῖος^{AdjN}	ἀφ^{·Prp}	ώτε^G_{Pr}	νιν^A_{Pr}	οὐδὲ^{Pt}	ποτεῖδον.	
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.	
[157]	η^{Pt}	þ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἄλλο^{AdjA}	τι^A_{Pr}	τερπνὸν^{AdjA}	ἔχει,	ἀμῶν^G_{Pr}	δέ^{Pt} λέ λασται;	
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but	hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν^{Adv}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	φίλ^{τροις}	καταθύσομαι.	αἰ^{Kon}	δέ^{Pt}	ἔτι^{Adv}	κήμε^{KonA}_{Pr}	
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν^{ArtA}	Ἄιδαο πύλαν ναι^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.						
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.	
[160]	τοῖά^{AdjA}	οἱ^D_{Pr}	ἐν^{Prp}	κίστα κακὰ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν,			
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,			
[161]	Ασσυρίω^{AdjD}	δέ σποινα	παρὰ^{Prp}	ξείνοιο μαθοῖσα. N	AorAkt					
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.					
[162]	ἀλλὰ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	χαίροισα^N_{PrAkt}	ποτ^{·Adv}	Ὥκεανὸν τρέπε	πώλους,			
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seind rejoicing	einst once		wende turn			
[163]	πότνι·^{AdjV}	ἐγὼ^N_{Pr}	δέ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	πόνουν	ώσπερ^{Kon}	οἱ πέσταν.	
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε	Σελαναία^{AdjV}	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δέ^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}				
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others				
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο^{AdjG}	κατ·^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς οἱ παδοί.					
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται^{ArtN}	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	αῖγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουνται κατ' ^{Prp} weiden sie graze	όρος, καὶ ^{Kon} entlang down along	ὁ ^{ArtN} und and	Τίτυρος der the	αὐτὰς ^A sie them	ἐλαύνει. treibt. drives.
[3] Τίτυρος ^{ἐμίνεν} ^D ^{Pr} mir for me	τὸν ^{ArtN} der the	καὶ λὸν ^{AdjN} liebe good	πεφιλαμένε, ^V Geliebter, beloved,	βόσκε τὰς ^{ArtA} hüte feed	ταῖς ^{ArtA} die the
[4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} und and	τὰν ^{ArtA} zu toward	κράναν der the	ἄγε ^{Ti} führe lead	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} und and	ἐνόρχαν den the
[5] τὸν ^{ArtA} den the	Λιβύος ^{AdjA} libyschen Libyan	κνάκωνα φυλάσσεο, hüte dich, watch,	μή ^{Pt} damit nicht not	τι ^A ^{Pr} etwas anything	κορύψῃ. stoße er. he may butt.
[6] οἱ χαρίεσσος ^{AdjV} o holde graceful	Ἀμαρυλλί, τί ^A ^{Pr} warum why	μέ ^A ^{Pr} mich me	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	τοῦτο ^A ^{Pr} dieses this	κατ' ^{Prp} an down at
[7] παρκύπτοισαν ^{PräAkt} hervor lugend beside peeping	καλεῖς τὸν ^{ArtA} rufst calling	ἐρωτύλον; den the	η ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	με ^A ^{Pr} mich me
[8] η ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	γέ ^{Pt} doch at least	τοι ^D ^{Pr} dir to you	στιμός ^{AdjN} stumpf snub nosed	καταφαίνομαι erscheine ich I appear
[9] νύμφα, καὶ ^{Kon} und and	προγένενος; ^{AdjN} vor bärig; fore bearded;	ἀπάγξασθαί zu erhängen to hang one self	με ^A ^{Pr} mich me	ποησεῖς. wirst machen. you will make.	μισεῖς; hasst du; you hate;
[10] ἡνίδες ^{Adv} siehe hier lo here	τοι ^D ^{Pr} dir for you	δέκα ^{Adj} zehn ten	μᾶλα φέρω. bringe ich. I bring.	τῇ νῶθεν ^{Adv} von dort from there	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,
[11] ὃ ^D ^{Pr} woher me	μέ ^A ^{Pr} mich me	έκέλευ befahlst you were bidding	καθελεῖν herab zunehmen to take down	τύ. ^N ^{Pr} du you	αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow
[12] αλλά ^{AdjA} anderes other	τοι ^D ^{Pr} dir for you	οἰσῶ. werde bringen. I will bring.	έκελευ befahlst you were bidding	έκελευ befahlst you were bidding	έκελευ befahlst you were bidding
[13] ο ^{ArtN} die the	βομβεῦσα ^N ^{PräAkt} summend buzzing	μέλισσα und and	καὶ ^{Kon} und and	ἐς ^{Prp} in into	τεὸν ^{AdjA} dein your
[14] τὸν ^{ArtA} den the	κισσὸν hindurch geschlüpft habend having slipped through	διαδὺς ^N ^{AorAkt} hindurch geschlüpft having slipped through	καὶ ^{Kon} und and	τὰν ^{ArtA} die the	πτέριν, ^A ^{Pr} wo where
[15] νῦν ^{Adv} nun now	ἔγνων erkannte ich I knew	τὸν ^{ArtA} den the	Ἐρωτα· βαρὺς ^{AdjN} den the	θεός· ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then
				λεαίνας	

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἔτρεψε μάτηρ,	sog, he suckled, und auch and ihm him nährte was rearing
[17] ὅς ^N _{Pr} με ^A _{Pr} κατασμύχων ^N _{PrÄkt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὄστιον ἄχρις ^{Adv} οὐ ^{Adv} ἀπτει.	der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
[18] ὥιj τὸ ^{ArtA} καὶ λὸν ^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V _{AorAkt} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} λίθος· ὥιj κυάνοφρυ ^{AdjV}	o O das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed
[19] νύμφα, πρόσπτυξαί με ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αἰπόλον, ὡς ^{Kon} το ^A _{Pr} φιλάσω.	umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
[20] ἔστι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κενεοῖσι ^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα ^{AdjN} τέρψις.	es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
[21] τὸν ^{ArtA} στέφανον τίλαί με ^A _{Pr} κατ ^{Prp} αὐτίκα ^{Adv} λεπτὰ ^{AdjA} ποησεῖς,	den the pfücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
[22] τὸν ^{ArtA} το ^{Pt} ἐγών ^N _{Pr} Ἀμαρυλλὶ φίλα ^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω	den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep
[23] ἀμπλέξας ^N _{AorAkt} καλύκεσσι καὶ ^{Kon} εύόδοισι ^{AdjD} σελίνοις.	umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
[24] (὾μορ) ἰ γώ, ^N _{Pr} τί ^A _{Pr} πάθω; τί ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ ^{Pt} ὑπακούεις;	(weh (alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
[25] τὰν ^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς ^N _{AorAkt} ἐς ^{Prp} κύματα τηνῶ ^{Adv} ἀλεύμαι, ταί ^{Adv}	die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
[26] ὡπερ ^{Kon} τῶς ^{Adv} θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ ^{ArtN} γριπεύς.	so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
[27] καίκα ^{KonPt} δηποθάνω, τό ^{ArtN} γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} τεὸν ^{AdjN} ἀδύ ^{AdjN} τέ τυκται.	und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
[28] ἔγνων πρᾶν, ^{Adv} ὄκα ^{Kon} μευ ^G _{Pr} με μναμένω, ^{DuN} _{PerM/P} εἰ ^{Kon} φιλεῖεις με, ^A _{Pr}	erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
[29] οὐδὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ ^{ArtN} πλατάγημα,	und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ᾽ Κον αὕτως Adv	ἀπαλῷ AdjD	ποτὶ Prp	πάχεος	ἐξεμαράνθη.
sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward	ver dorrite. was withered out.
[31] εἶπε καὶ Kon	ἀγροιῶτις	ἀλαθέα AdjN	κοσκινόμαντις,	
sagte said	und and	wahre true		
[32] ἀ ArtN	πρᾶν Adv	ποιολογεῦσα N	Παραιβάτις,	οὖνεκ Kon
die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking		ἴγου Pr
			οὖνεκ Kon	μὲν Pt
			weil because	ich I
				zwar at least
[33] τὸν A Pr	ὅλος Adv	ἔγκει μαι,	τὺ Pr δέ Pt	μευ G Pr λόγον
sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	aber but
			μευ G Pr	οὐδένα AdjA
				ποιῇ.
				keinen none
				machst. you make.
[34] ἦ Pt	μάν Pt	τοι Pt	λευκὰν AdjA	διδυματόκον AdjA
ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwilling gebärende twin bearing
				αἴγα φυλάσσω,
				bewahre, I keep,
[35] τάν ArtA	με A Pr	καὶ Kon	Μέρμνωνος	ἐριθακίς
die which	mirch me	und and	die the	ἀ ArtN
				μελανόχρως AdjN
				dunkel farbige black skinned
[36] αἰτεῖ, καὶ Kon	δω σῶ	οι D Pr	ἐπει Kon	τύ Pr μοι D Pr
bittet, asks,	und and	werde geben	I will give	da weil since
				du you
				mir to me
				ἐνδιαθρύπτῃ.
				innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37] Ἄλλεται	όφθαλμός	μευ G Pr	ὁ ArtN	δεξιός AdjN
zuckt leaps		mein es of me	das the	ἦ Pt ρά Pt γ Pt
				wohl indeed
				ja then
				at least ja
				ἰ δησῶ
				ich werde sehen I may see
[38] αὐτάν; A Pr	ἀσεῦ μαι	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	πίτυν
sie; her;	werde ich singen I will sing	zu toward	der the	ῶδι Adv
				ἀποκλινθείς, N
				AorPas
				zurück gelehnt, having leaned back,
[39] καὶ Kon	κέ Pt	μι A Pr	ἴσως Adv	ποτὶ δοι,
und and	wohl at least	mirch me	vielleicht perhaps	ἐπει Kon
				οὐκ Pt
				ἀδαμαντίνα AdjN
				ἐστίν.
				stahl harte adamantine
				ist. she is.
[40] Ἰππομένης	όκα Kon	δῆ Pt	τὰν ArtA	παρθένον
als when	ja indeed	die the		ἴθελε
				γάμαι,
				wollte he wanted
				heiraten, to marry,
[41] μᾶλ Adv	ἐν Prp	χερσὶν	ἐλῶν N	δρόμον
sehr very	in in	genommen habend	AorSAkt	ἄνυεν.
		having taken		vollbrachte. he was accomplishing.
				ἀ ArtN δ Pt
				Ἄταλάντα
				die the
				aber but
[42] ὡς Kon	ἴδεν,	ώς Kon	ἔμανη,	ώς Kon
wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	ἐς Prp
				βαθὺν AdjA
				ἄλατ'
				ἔρωτα.
				tiefen deep
[43] τὰν ArtA	ἀγέλαν	χώ KonArtN	μάντις	ἀπ' Prp
die the	und der and the		von from	Οθρυος
				ἄγε
				Μελάμπους
				führte was leading

[44]	έξ ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} Βίαντος	ἐν ^{Prp}	άγκοι ναισιν	έ κλίνθη,
	nach to	die the	aber but	in in	wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN}	χαρί εσσα ^{AdjN}	πε ρίφρονος ^{AdjG}	Αλφεσι βοίης.	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise			
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κα λάν ^{AdjA}	Κυθέ ρειαν	ἐν ^{Prp}	ώρεσι μᾶλα ^{Adv}
	die the	aber but	schöne fair	in in	sehr sheep	νο μεύων ^N PräAkt
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ τῶς ^{Adv}	ῷ δωνις	ἐ πὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	άγαγε λύσσας, ^N AorAkt
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ῷστ ^{Kon}	οὐ δὲ ^{Pt}	φθίμε νόν ^A PerM/P	νιν ^A πρ	ἄ τερ ^{Prp}	μαζοῖο τί θητι;
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without	setze; you place;
[49]	ζαλω ^{Tōc} ^{AdjN}	μεν ^{Pt}	ἐ μίν ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄ τροπον ^{AdjA} ὕπνον ἰ αύων ^N PräAkt
	beneidens enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning
[50]	Ἐνδυμί ^{ων}	ζα λῶ	δὲ ^{Pt} φί λα ^{Adv}	γύναι	ἴασι ^{ωνα,}	
	beneide I envy	aber but	liebe weise dear			
[51]	ὅς ^N Pr	τοσ σήν ^{AdjA}	ἐκύ ρησεν,	ὅσ ^A Pr	οὐ ^{Pt}	πευ σεισθε
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
						βέ βαλοι. ^{AdjN}
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA}	κεφα λάν,	τίν ^A Pr	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt} μέλει.
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.
						nicht mehr no longer
						ούκέτ ^{Adv} ἀ είδω,
[53]	κεισεῦ ^{μαι}	δὲ ^{Pt}	πε σών, ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus
						μ ^A Pr έ δονται.
[54]	ῷς ^{Kon}	μέλι	τοὶ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr	κα τὰ ^{Prp} βρόχθοιο γέ νοιτο.
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D Pr	ῷ ij	Κορύ δων,	τίνος ^G Pr	αι ^{ArtN}	βόες;	ἡ ^{Pt} ρα ^{Pt} Φι λώνδα;
	sage say	mir to me	o O	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then
[2]	οὐκ, ^{Pt} ἀλλ ^{Kon}	Αἴγω νος·	βό σκειν	δὲ ^{Pt} μοι ^D Pr	αύτὰς ^A Pr	έ δωκεν.	
	nicht, not	sondern but	weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἢ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D Pr	κρύβδαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	γέρων	ύφιητι	τὰ ^{ArtA}	μοσχία	κήμε ^{KonA} Pr	φυλάσσει.	
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	τίν' ^A Pr	ἄφαντος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας;	ἄγων ^N PräAkt	νιν ^A Pr	ἐπί ^{Prp}	Ἀλφεὸν	ώχετο	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off		
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N Pr	ἔλαιον	ἐν ^{Prp}	όφθαλμοισιν	ὁ πώπει;		
	und and	je once	jener that one	in in			hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί	νιν ^A Pr	Ηρακλῆι	βίην	καὶ ^{Kon}	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him			und and	zu wetteifern. to vie.			
[9]	κήμι ^{KonA} Pr	ἔφαθ'	ἄ ^{ArtN}	μάτηρ	Πολὺ δεύκεος	εἴμεν	ἀμείνω. ^{AdjA}		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κώχετ'	ἔχων ^N PräAkt	σκαπάναν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα.	
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι	τοι ^{Pt}	Μίλων	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two	sogleich straightway	rasen. to rage.		
[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμάλαι	δὲ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	μυκώμεναι ^N PräM/P	αἵδε ^N Pr	ποθεῦντι. ^D PräAkt		
	die the	aber but	but	ihm him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	αὐταὶ ^N Pr	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον	ώς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὗρον.	
	armselige wretched	ja at least	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἢ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	γέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι	νέμεσθαι.	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	zu weiden. to graze.		
[15]	τήνας ^G Pr	μὲν ^{Pt}	δόν ^{Pt}	τοι ^{Pt}	τὰς ^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ ^N Pr	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστιά.	μὴ ^{Pt}	πρῶκας	σιτίζεται	ώσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	τέττιξ;		
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as		der the			

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν,	άλλ ^{Kon} ,	όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{PPr}	Αἰσάροιο	νο μεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG}	χόρ ^{Tol}	κα λἀν ^{AdjA}	κώμυθα	δί δωμι,			
	und and	weich soft	schöne fair		gebe ich, I give,			
[19]	ἄλλοκα^{Adv}	δέ^{Pt}	σκαίρει	τὸ^{ArtN}	βαθύσκιον^{AdjN}	ἀμφὶ^{Prp}	Λάτυμνον.	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός^{AdjN}	μὰν^{Pt}	χώ KonArtN	ταῦρος	ὁ^{ArtN}	πυρρίχος.^{AdjN}	εἴθε^{Kon}	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get	
[21]	τοὶ^{ArtN}	τῷ^{ArtG}	Λαμπριάδα,	τοὶ^{ArtN}	δαμόται,	όκκα^{Kon}	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	τῷ^{ArtD}	“Ηρα,	τοιόνδε.^{AdjA}	κα κοχρά σμων^{AdjN}	γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN}	δᾶμος.		
	der to the	solch ein es: such a:	denn of ill tempered		der for	Demos the		
[23]	καὶ^{Kon} μὰν^{Pt}	ές^{Prp}	Στομάλιμνον	έ λαύνεται	ές^{Prp}	τε^{Pt}	τὰ^{ArtA}	Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into	wird getrieben is driven	in into	und and	die the	
[24]	καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp}	τὸν^{ArtA}	Νήαιθον,	όπα^{Adv}	κα λἀ^{AdjN}	πάντα^{Pr}	φύοντι,	
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,	
[25]	αἰγίπυρος	καὶ^{Kon}	κνύζα	καὶ^{Kon}	εύώδης^{AdjN}	μελίτεια.		
	und and	und and		wohl duftende sweet smelling				
[26]	φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}	βασεῦνται	καὶ^{Kon}	ται^{ArtN}	βόες	ὦ^{ij}	τάλαν^{AdjV}	Αἴγων
	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο ο	Unglücklicher wretch		
[27]	εἰς^{Prp}	Αἴδαν,	όκα^{Kon}	καὶ^{Pt}	τὺ^N_{Pr}	κακᾶς^{AdjG}	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	χά KonArtN	σῦριγξ	εύρωτι^{AdjD}	παλύνεται,	άν^A_{Pr}	ποκ^{·Adv}	έ πάξα.^N	ΑορSAkt
	und die and the	von Moder with mildew		wird bestäubt, is strewn;	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ^{Pt}	τῇ^A_{Pr}	γ^{, Pt}	οὐ^{Pt}	Νύμφας,	ἐπει^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	Πῖσαν
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἐμοί^D_{Pr}	νιν^A_{Pr}	ἔλειπεν.	ἐγώ^N_{Pr}	δέ^{Pt}	τις_{Pr}	ἀφέρπων^N
	mir to me	ihn him	ließ. left-	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	PrÄkt

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας	ἀγκρούομαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα,	καλὰ ^{AdjN}	πόλις,	άν ^N Pr	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, AdjN	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ	κούτα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεδάσατο	μάζας.			
		achtzig eighty		allein alone	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ' ^{Prp}	ῷρεος	ἄγε	πιάξας ^N AorAkt	
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	άναυσσαν,	χώ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῳ ^O χαρίεσσον ^{AdjV}	Ἄμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας			
	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D Pr	φίλαι, AdjN	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.		
	tollen wir· we frolic·	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.		
[40]	αἰαῖ ^O	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N Pr	με ^A Pr	λελόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε ^{AdjV}	Βάττε-	τάχ' ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ'	ἄμεινον. AdjKmpN	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, AdjD	ἀνέλπιστον ^{AdjN}	δε ^{Pt}	θανόντες. N AorSAkt			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, AdjN	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία-	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	τὸν ^{ArtA}	θαλλὸν	τρῶγοντι	τὰ ^{ArtN}	δύσσοα. ^{AdjN}	σίτθ'	ὁ ^{ArtN}	λέπαργος.
	den the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ἀ ^{ArtN}	Κυμαίθα	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόφου.	οὐκ ^{Pt}	ἔσακούεις;
	pst hush	die the	zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ήξω	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	κακὸν ^{AdjA}	τέλος	αὐτίκα ^{Adv}	δωσῶν, N ^{FuAkt}
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄπει	τοῦ ^{Tōθεν.} ^{Adv}	ἴδιο ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἄδει ^N ποθέρπει.
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
								stört. soothes.
[49]	εἴθε ^{Kon}	ἦν	μοι ^D Pr	ροικὸν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	λαγωβόλον,	ώς ^{Kon}	τού ^A Pr
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαι ^{Adv}	μὲν Pr	ῳ ^{iij}	Κορύδων	πὸτε ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Διός.	ἀ ^{ArtN}
	schnell hurry	mich me	o O	zu toward	des the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μὲν Pr	ὤδι ^{Adv}	ἐπάταξ,	ὑπὸ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	σφυρόν.	ἄταξα
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ^{Adv}	ἀ ^{ArtN}	πόρτις	ὅλοιτο.		
	sind. are.	schlecht badly	die the			möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	ἐξ ^{Prp}	ταύταν ^A Pr	ἐτύπην	χασμεύμενος. ^N PräM/P	ἡ ^{Pt}	ρά ^{Pt}	γε ^{Pt}	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;
[54]	ναι ^{Pt}	ναι, ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ ^{Pt}	νιν. ^A Pr	καὶ ^{Kon}
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihn. him-	diese these	und and
								selbst. same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv}	ἐστι	τὸ ^{ArtN}	τύμμα	καὶ ^{Kon}	ἀλίκον ^{AdjN}	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	und and	so mächtig so big	bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς ^{Prp}	ὅρος	όκχι ^{Kon}	ἔρπης,	μὴ ^{Pt}	νήλιπος ^{AdjN}	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ὄρει	ράμνοι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπάλαθοι	κομέονται.
	im in	denn for	und and	und and	also also		wachsen sie. are grown.	
[58]	εἴπ [']	ἄγε	μὲν Pr	ῳ ^{iij}	Κορύδων,	τὸ ^{ArtN}	γερόντιον	ἡ ^{Pt}
	sage say	komm come	mich me	o O	das the	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,

[59] τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυάνοιφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{'Adv}	ἐκνίσθη;
jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60] ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ώ ^{ij} δειλαῖε· ^{AdjV}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr} ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
noch just now	at least	O Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzugangen seiend having come upon
[61] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.	
und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.	
[62] εὖ ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ῶν θρωπε φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon} Σατυρίσκοις
gut well	at least	lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least	oder either
[63] ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι κακονάμοισιν ^{AdjD}			ἐρίσδεις.	
nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.	

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἴγες ἐμαί, ^{AdjV}	τῆνον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σιβύρτα
meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2] φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	λάκωνα·	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος
fieht flee	den the		das the	mein es of me	gestern yesterday
ἐχθὲς ^{Adv}				ἐκλεψεν.	stahl er. he stole.
[3] οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε
nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see
[4] τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSAkt} Κομάταν;
den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen
[5] τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}
die the	welche what kind		du you	denn for	einst once
[6] ἔκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{'Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp} Κορύδωνι
gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7] ἀρκεῖ	τοι ^{Pt}	καλάμας αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι; ^D _{PrÄkt}	
genügt it is enough	dir ja at least		pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8] τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε λύκων	ὦ λεύθερε. ^{AdjV}	τὶν ^A _{Pr}	δε ^{Pt}
die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but
				τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
				das the	was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας ^N	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκι Adv	ξέβα νάκος;	είπε Κομάτα·
			einst when	ging went	sage say
[10]	ούδε ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	Εύμαρρα	τῷ ^{ArtD}	δεσπότα
	auch nicht nor	denn for	dem the		ἥς
				warst you were	τι ^A Pr irgend etwas anything
					ἐνεύδειν.
					zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}
	den the		mir to me	gab, gave,	τοικίλον, ^{AdjA}
					ἄνικ ^{Kon}
					ἔθυσε
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα-	τὺ ^N Pr
	den to the		die the		δ ['] Pt aber but
				ώ ⁱ j	κακὲ ^{AdjV}
					καὶ ^{Kon}
					τόκι Adv
					ἔτάκευ
[13]	βασκαίνων, ^N neidend seiend, begrudiging,	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}
		und and	nun now	mirch me	λοίσθια ^{AdjA}
					γυμνὸν ^{AdjA}
					ἔθηκας.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}
	nicht not	ihm selbst him self	den the	akteischen, Actian,	ἄκτιον, ^{AdjA}
					οὐ ^{Pt}
					τέ ^{Pt}
					γε ^{Pt}
					Λάκων
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ^{ArtN}	Καλαιθίδος,
	die the		zog aus stripped off	der the	ἢ ^{Kon}
					κατὰ ^{Prp}
					τήνας ^A Pr
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N rasend seiend having gone mad	ἔς ^{Prp}
	der of the			in into	Κρῆθιν
					ἄλοιμαν.
					möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	ταῖς ^{ArtA}
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	λιμνάδας
					ὦγαθὲ ^{ijV}
					Νύμφας,
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλαοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	εὔμενέ ^{AdjN}
					wohl gesinnte well disposed
					τελέθοιεν,
					möchten sein, might be,
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N AorAkt unbemerkt seiend having escaped notice
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the		ἔκλεψε
					Κομάτας.
[20]	αἰ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	ἄλγε [']
					ἄροιμαν.
					auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆς	ἔριφον
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	θέμεν,
					ἔστι
					μὲν ^{Pt}
					οὐδὲν ^A Pr
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,
					ἔστε ^{Kon}
					κ ['] Pt
					ἄπειπης.

[23]	Ὥς ποτ᾽ Adv	Αἴθαναί αν AdjA	ἔριν	ἥρισεν.	ἡνίδε Adv	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaean		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ῷριφος·	ἀλλά Kon	γε Pt	καὶ Kon	τὺ N Pr	τὸν ArtA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the
						εὐβοτον AdjA
						ἀμνὸν ἔρισδε.
						wetteifere. vie.
[25]	καὶ Kon	πῶς Adv	ὦ ij	κίνα dos	τὺ N Pr	τάδ᾽ A Pr
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be
						έσσεται
						ἐξ Prp
						ἴσω AdjD
						ἀμίν; D Pr
[26]	τίς N Pr	τρίχας	ἀντ᾽ Prp	ἔριων	έπο κίξατο;	τίς N Pr
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;		wer who
						aber but
						παρεύσας N AorAkt
						beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτό koIοAdjG	κακὰν AdjA	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;
	erst gebärenden first born		schlechte bad		ließ zu dares	zu melken; to milk;
[28]	ὅστις N Pr	νικα σεῖν	τὸν ArtA	πλατίον AdjA	ώς Kon	τὸν Pr
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you
						πε ποίθεις,
						bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφᾶξ βομ	βέων N PräAkt	τέτ τιγος	ἐναντίον .Adv	ἀλλά Kon	γὰρ Pt
	summend buzzing		gegenüber. opposite.		aber but	denn for
						οὐ Pt
						τοι D Pr
[30]	ῷριφος	ἰσοπαλής, AdjN	τυῖδ D Pr	ό ArtN	τράγος	οὔτος. N Pr
	gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither	der the		dies er. this.
						wetteifere. vie.
[31]	μὴ Pt	σπεῦδ ·	οὐ Pt	γάρ Pt	τοι D Pr	πυρὶ
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	θάλπεσαι.
						wärmet du dich. you are warmed.
						ἄδιον AdvKmp
						ἀσῆ
						süßer sweeter
						singest you may sing
[32]	τεῖδ D Pr	ὑπὸ Prp	τὰν ArtA	κότι νον	καὶ Kon	τάλσεα
	hier here	unter under	die the		und and	
						diese these
						ταῦτα A Pr
						καθίζας. N AorAkt
						gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν AdjN	ὤ δωρ	του τεῖAdv	κατα λείβεται·	ῶδε Adv	πε φύκει
	kalt cold		hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	ποία	χά KonArtN	στιβάς	ἄδε, N Pr	καὶ Kon	ἄκριδες
	und die and the			diese, this,	und and	
						ῶδε Adv
						so hier here
						plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ Kon	οὐ Pt	τι A Pr	σπεύ δω·	μέγα Adv	δ Pt
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten·	sehr greatly	aber but
						ἄχθομαι,
						wenn if
						εἰ Kon
						τύ N Pr
						με A Pr
						τολμῆς
						wagest you may dare
[36]	ὄμμασι	τοῖς ArtD	ὁρ θοῖσιAdjD	ποτιβλέπεν,	ὄν A Pr	ποκ ·Adv
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once
						ἐ όνταA PräAkt
						seiend being

[37]	παῖδ'	ἔτ' Adv	έγων N Pr	ἔδι δασκον.	ἴδ'	ά ArtN	χάρις	ἐς Prep	τί A Pr	ποθ 'Pt	ἔρπει.
	noch still	I	lehrte. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever			kriecht. creeps.
[38]	Θρέψαι	καὶ Kon	λυκιδεῖς, AdjA	Θρέψαι	κύνας,	ῶς Kon	το N Pr	φάγωντι.			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	καὶ Kon	πόκ 'Adv	έγω N Pr	παρὰ Prep	τεῦς G Pr	τι A Pr	μαθὼν N AorAkt	καλὸν AdjA	ἢ Kon	καὶ Kon	ἀκούσας N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'	ώ iJ	φθονε	ρὸν AdjN	το N Pr	καὶ Kon	ἀπρεπὲς AdjN	ἀνδρίον	αὕτως. Adv		
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly			einfach so. just so.		
[41]	...										
[42]	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἔρφ '	ῶδ ', Adv	ἔρπε,	καὶ Kon	ύστατα Adv	βουκολι αξῆ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	οὐχ Pt	ἔρψω	τη νεῖ. Adv	το U τεῖ Adv	δρύες,	ῶδε Adv	κύπειρος,				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here		so hier here					
[44]	ῶδε Adv	καλὸν AdjN	βομβεῦντι D	PräAkt	ποτὶ Prep	σμήνεσσι	μέλισσαι.				
	so hier here	schön fair	summend seind to buzzing		zu toward						
[45]	ἔνθ 'Adv	ὔδατος	ψυχρῶ AdjG	κρᾶναι	δύο .Adj	ταὶ ArtN	δ Pt	ἐπι Prep	δένδρει		
	dort there	kalten cold		zwei- two-	die the	aber but	auf upon				
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι·	καὶ Kon	ά ArtN	σκιὰ	οὐδὲν N Pr	ὁμοία AdjN				
	schwatzen- chatter-	und and	die the		nichts nothing		gleich like				
[47]	τῷ ArtD	παρὰ Prep	τίν. D Pr	βάλλει	δὲ Pt	καὶ Kon	τίτυς	ὑψόθε Adv	κώνοις.		
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	auch and	die the	von oben from above			
[48]	ἥ Pt	μὰν Pt	ἀρνακίδας	τε Pt	καὶ Kon	εἵρια	τεῖδε Adv	πατήσεις,			
	wahrlich indeed	ja	und and	und and	hier here		wirst treten, you will tread,				
[49]	αἴκ 'Kon	ἔνθης,	ἄπινω	μαλακώτερα. AdjKmpN		ταὶ ArtN	δὲ Pt	τραγεῖαι AdjN			
	wenn if at least	hingehst, you may come,		weicher- softer-		die the	aber but	ziegen haften goatish			
[50]	ταὶ ArtN	παρὰ Prep	τίν D Pr	ὅσδοντι	κακώτερον AdvKmp	ἢ Kon	το N Pr	περ Pt	ὅσδεις.		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	στασῶ	δέ Pt	κρατῆρα	μέγαν AdjA	λευκοῖ AdjG	γάλακτος					
	ich werde hinstellen I will set	aber but	großen great	weißen of white							

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις,	στασῶ	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	έλαίω.
	den to the		ich werde hinstellen I will set		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	μόλης,	ἀπαλὰν ^{AdjA}	πτέριν	ῶδε ^{Adv}
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommes, you may come,	zarte soft	so hier here	wirst treten you will tread
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων'	ἀν	θεῦσαν. ^N	PräAkt	ὑπεσσεῖται	δὲ ^{Pt}	χιμαιρᾶν	
	und and		blühend seiend-	having flowered-		wird unter gebreitet will be spread under	aber but		
[55]	δέρματα	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὸν Pr	μαλακώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}		άρνῶν.	
	der of those	bei beside	jenen you		weicher softer	viermal four times			
[56]	στασῶ	δέ ^{Pt}	όκτω ^{Adj}		μὲν ^{Pt}	γαυλῶς	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ γάλακτος,	
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight		zwar at least	dem to the			
[57]	όκτω ^{Adj}	δέ ^{Pt}	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα ^{AdjA}	κηρί'	έχοισας. ^N	PräAkt	
	acht eight	aber but			voll full		haltend. having.		
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D Pr	ποτέ	ρισδε	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	βουκολιάσδευ.		
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here	bucoliciere- sing bucolic-		
[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυτῶ ^G Pr	πατέων	ἔχε	τὰς ^{ArtA}	δρύας.	άλλα ^{Kon}	τίς ^N Pr	ἄμμε ^A Pr
	die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the		aber but	wer who	uns us
[60]	τίς ^N Pr	κρινεῖ;	αἴθ ^{Kon}	ἐν θοι ^{Adv}	πόθ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ῶδ ^{Adv}	ό ^{ArtN}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the	der the
[61]	οὐδὲν ^A Pr	ἐγὼ ^N Pr	τῇ νω ^A Pr	ποτιδεύομαι.	άλλα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα,		
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-	sondern but	den the			
[62]	αἰ ^{Kon}	λῆς,	τὸν ^{ArtA}	δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὅς ^N Pr	τὰς ^{ArtA}	έρείκας	
	wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,	der who	die the		
[63]	τήνας ^A Pr	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	πιν ^A Pr	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δέ ^{Pt}	Μόρσων.	
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-	ist is	aber but		
[64]	βωστρέω μες.	τὺ ^N Pr	κάλει	νιν. ^A Pr	ἴθ [']	ώι	ξένε	μικκὸν ^{Adv}	ἄκουσον
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o O	ein wenig a little	höre listen	
[65]	τεῖδ ^{Adv}	ἐν	θών. ^N	ΑορAkt	ἄμμε ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	έρισδομες,	όστις ^N Pr	ἀρείων ^{AdjKmpN}
	hier here	einge treten seiend- having come in-			wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better

[66]	βουκολιαστάς	έστι.	τύ^N Pr	δ' Pt	ω̄ ij	φίλε AdjV	μήτ' Kon	έμε A Pr	Μόρσων
	ist. is.		du you	aber but	O	Freund dear	weder neither	mich me	
[67]	ἐν^{Prp} χάριτι κρίνης,		μήτ' Kon	ών^{Pt}	τύγα^N Pr	τοῦτον^A Pr	όνασης.		
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.		
[68]	ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} Νυμ φᾶν Μόρ σων φίλε^{AdjV}					μήτε Kon	Κομάτᾳ		
	ja yes	bei toward	den of the			Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ιθύ^Nης,		μήτ' Kon	ών^{Pt}	τύγα^N Pr	τῷδε^D Pr	χαρίξῃ.		
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one	gefäll st. you may show favor.	
[70]	ἄδε^N Pr το^D Pr ἀ^{ArtN} ποίμνα τῷ^{ArtD} Θουρίω	έστι	Σιβύρτα,						
	dies hier this	at least	die the	des to the		ist is			
[71]	Εύμάρα	δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας ὁρῆς φίλε^{AdjV}		τῷ^{ArtD} Συβαρίτα.					
	aber but	die the	siehst you see	Freund dear	des to the				
[72]	μή^{Pt} τύ^N Pr τις^N Pr ἡρῶ^{Tη} πὸ^{TAdv} τῷ^{ArtD} Διός,	αἵτε Kon	Σιβύρτα						
	nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	ob whether		
[73]	αἴτ^{'Kon} ἐμόν^{AdjN} έστι	κάκιστε^{AdjSupV}	τὸ^{ArtN} ποίμνιον;	ώς^{Adv} λάλος^{AdjN}	έσσι.				
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the	wie how	geschwäztig talkative	bist. you are.	
[74]	βέντισθ^{iij} οὐτος^N Pr ἐγώ^N Pr μὲν^{Pt} ἀλαθέα^{AdjA}	πάντ^A Pr ἀγορεύω							
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	sage I speak		
[75]	κούδεν^{KonA} Pr καυχέομαι· τύ^N Pr δ' Pt	ἄγαν^{Adv} φιλοκέρτομος^{AdjN}	έσσι.						
	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving		bist. you are.	
[76]	εἰα^{ijj} λέγ['] εἰ^{Kon} τι^A Pr λέγεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον	ές^{Prp} πόλιν αὖθις^{Adv}							
	nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything	sagst, you say,	und and	den the	in into	wieder again
[77]	ζῶντ^A PräAkt ὅφες· ὥ^{ijj} Παιάν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN}	ήσθα	Κομάτα.						
	lebend seiend living	lass. release-	O	wahrlich truly	schwatz haft, loud mouthed	warst you were			
[78]	ταὶ^{ArtN} Μοῖσσαι με^A Pr φιλεῦντι πολὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp}	ἡ Kon	τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν						
	die the	mich me	lieben love	viel much	mehr more	als than	den the		
[79]	Δάφνιν· ἐγώ^N Pr δ' Pt αὐταῖς^D Pr χιμάρωας δύο^{Adj}	πρᾶν^{Adv} ποκ^{'Adv} ἔθυσα.							
	ich I	aber but	ihnen to them		zwei two	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.	

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλι _{λων} φιλέει μέγα, ^{Adv} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.	ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι ^{πὰς} _{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παις ποθορεῦσα ^N _{AorAkt} "τάλαν" ^{ij} λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἀμέλγεις; "	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} Λάκων τοι ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἄ ^{ArtN} Κλεαρίστα	wirft throws auch and den the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελάντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt}	und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αύχένα σείετ' ἔθειρα.	macht rasend- makes mad- glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes shakes
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἐστὶ ^{ku} νόσβατος οὐδ ^{KonPt} άνε ^{μώνα}	sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ ^{Prp} αιμασι _{αῖσι} πεφύκει.	gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἄκυλοις ^{AdjP} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχοντι	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἃ ^{Pt} _{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ ^{AdjN}	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	δῶσω werde geben I will give	τὰς ArtD der to the	παρθένω	αύτίκα Adv sofort at once	φάσσαν			
[95]	ἐκ Prp aus out of	τὰς ArtG der the	ἀρκεύθω	καθελών. N herab genommen habend- having taken down-	τηνεῖ Adv dort there	γὰρ Pt denn for	ἔ φίσδει.			
[96]	ἄλλο Kon sondern but	έγω N ich I	ἐξ Prp in into	χλαῖναν	μαλακὸν AdjA weichen soft	πόκον,	όππόκα Kon wenn when	πέξω werde kämmen I will full		
[97]	τὰν ArtA das the	οἶν	τὰν ArtA das the	πέλλαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατίδα	δῶρήσομαι werde schenken I will give as a gift	αὐτός. N selbst. my self.			
[98]	σίττα ij pst hush	ἀπὸ Prp von from	τὰς ArtG der the	κοτίνω	ταὶ ArtN die the	μηκάδες.	ῶδε Adv hier here	νέμεσθε, weidet euch, graze,		
[99]	ώς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κάταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο A Pr dieses this	γεώλοφον	αἱ ArtN die the	τε Pt und and	μυρίκαι.		
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπὸ Prp von from	τὰς ArtG der the	δρυὸς	οὗτος N Pr dieser this one	ὁ ArtN der the	Κύναρος	ά Kon und and	τε Pt und and	κιναίθα;
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκῇ σεῖσθε werdet grasen you will graze	ποτό Adv einst once	ἀντολάς,	ώς Kon wie as	ὁ ArtN der the	Φάλαρος.			
[102]	ἔστι ist there is	δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	γαυλὸς	κυπαρίσσινος, AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι ist there is	δέ Pt aber but	κρατήρ,		
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τὰς ArtD dem to the	παιδὶ	δέ Pt aber but	ταῦτα A Pr dieses these	ψυλάσσω. bewahre ich. I keep.			
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος, AdjN Herden liebend, flock loving,	ὅς N Pr der who	λύκος	ἄγχει, würgt, strangles,			
[105]	δὸν A Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ	δίδωμι	τὰς ArtA die the	Θηρία	πάντα AdjA alle all	διώκειν. zu jagen. to pursue.		
[106]	ἀκρίδες,	αἱ N Pr die who	τὸν ArtA den the	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν ArtA den the	ἀμόν, A Pr unseren, our,			
[107]	μή Pt nicht not	μεῦ G Pr meines of me	λωβα	σεῖσθε schändet ihr you will outrage	τὰς ArtA die the	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ Pt denn for	ἄβαι.	

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες , όρητε	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον	ώς ^{Kon}	έρεθίζω.			
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.				
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	έρεθίζετε	τὼς ^{ArtDu}	καλαμευτάς.		
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the			
[110]	μισέω	τὰς ^{ArtA}	δασυκέρκος ^{AdjA}	ἀλώπεκας,	αὶ ^N πρ	τὰ ^{ArtA}	Μίκωνος		
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die who	die the				
[111]	αἰεὶ ^{Adv}	φοιτῶ σαι ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	ράγιζοντι.				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.				
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	μισέω	τῶς ^{ArtDu}	κανθάρος,	οἱ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	Φιλώνδα
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the		
[113]	σῦκα	κατατρώγοντες ^N PräAkt	ὑπανέμοι	οἱ ^{AdjN}	φορέονται.				
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.				
[114]	ἥπου ^{Pt}	μέμνα,	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	τοὺς ^A Pr	κατίλασα,	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N Pr	σεσαρώς ^N PerAkt
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτε κιγκλίζευ	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυὸς	εἴχεο	τήνας; ^A Pr		
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;			
[116]	τοῦτο ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ-	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	τεῖδε ^{Adv}	τοὺς ^A Pr
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once	hier this here	gebunden habend having bound
[117]	Εύμάρας	ἔκαθηρε	καλῶς ^{Adv}	μάλα, ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	γ ^{Pt}	ἴσαμι.		
	reinigte he cleansed		gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	weiß ich. I know.		
[118]	ἥ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N Pr	Μόρσων	πικραίνεται.	ἥποχι ^{Pt}		παρήσθευ;	
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert- is embittered-	ja nicht then not at all		warst anwesend; did you perceive;	
[119]	σκίλλας	ἰών ^N PräAkt	γραιάς ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	σάματος	αὐτίκα ^{Adv}	τίλλειν.		
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pfücken. to pluck.		
[120]	κὴγώ ^{KonN} Pr	μάν ^{Pt}	κνίζω	Μόρσων	τινά. ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	λεύσσεις.
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N AorAkt	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον	ὄρυσσέ	νυν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα.	
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the		

[122]	ἵμέρα	ἀνθ' ,Prp	ὕδατος	βείτω γάλα,	καὶ Kon	τὺ N Pr	δὲ Pt	Κράθι
	statt des instead of		fließe let flow		und and	du you	aber but	
[123]	οἰνω	πορφύροις, AdjD	τὰ ArtN	δὲ Pt	τ' Pt	οἴσυα	καρπὸν	ἐνείκαι.
	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and				bringen. might bear.
[124]	βείτω	χα KonArtN	Συβαρῖτις	ἐ μίν D Pr	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πότορθρον
	fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	
[125]	ἀ ArtN	παῖς	ἀνθ' ,Prp	ὕδατος	τὰ ArtD	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.
	das the	statt des instead of		in der the				tauche. let dip.
[126]	ταὶ ArtN	μὲν Pt	ἐ μαι AdjN	κύτισόν	τε Pt	καὶ Kon	αἴγιλον	αἴγες ἐ δοντι,
	die the	zwar at least	meine my		und and	auch also		essen, eat,
[127]	καὶ Kon	σχῖνον	πατέοντι	καὶ Kon	ἐν Prp	κομάροισι	κέχυνται.	
	und and	fressen they graze		und and	in in			sind ausgebreitet. are spread.
[128]	ταῖσι ArtD	δὲ Pt	ἐ μαις AdjD	όι εσσι πάρεστι	μὲν Pt	ἀ ArtN	μελί τεια	
	den to the	aber but	meinen my	ist vorhanden is present	zwar at least	der the		
[129]	φέρβεσθαι,	πολλὸς AdjN	δὲ Pt	καὶ Kon	ώς Kon	ρόδα	κίσθος	ἐ πανθεῖ.
	sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms.
[130]	οὐκ Pt	ἔραμ'	Ἀλκίπη πας,	ὅτι Kon	με A Pr	πρᾶν Adv	οὐκ Pt	ἔφιλασε
	nicht not	liebe ich I am in love		weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küssste did kiss
[131]	τῶν ArtG	ὦ των	καθελοῖσ', N AorAkt	ὅκα Kon	οἱ D Pr	τὰν ArtA	φάσσαν	ἐ δωκα.
	der of the	abgenommen habend, having taken off,		als when	ihr to her	die the		gab ich. I gave.
[132]	ἀλλ' Kon	ἐγὼ N Pr	Εύμηδευς	ἔραμαι	μέγα Adv	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὅκ Kon αὐτῷ D Pr
	sondern but	ich I		liebe I am in love	sehr- greatly-	und and	denn for	wenn when
								ihm to him
[133]	τὰν ArtA	σύριγγ'	ὦρεξα,	καλόν AdjA	τί A Pr	με A Pr	κάρτ Adv	ἔφιλασεν.
	die the	I reichte, I stretched out,		schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsstet. he kissed.
[134]	οὐ Pt	θεμιτὸν AdjN	λάκων	ποτ' Adv	ἀηδόνα	κίσσας	ἐρίσδειν,	
	nicht not	erlaubt lawful		je ever			zu wetteifern, to vie,	
[135]	οὐδ' Kon	ἔποπας	κύκνοισι·	τὺ N Pr	δ' Pt	ὦ ij	τάλαν AdjV	ἐσσὶ φιλεχθής. AdjN
	noch nor			du you	aber but	O	Unglücklicher wretch	bist you are
								verhasst. hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα.	τὶν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα·	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt}
	beschenkt gives as a gift		die the	und and	du you	aber but	θύσας ^N AorAkt
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καλὸν ^{AdjA}	κρέας	αὐτίκα ^{Adv}	πέμψον.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	vai ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα. φριμάσσεο	πᾶσα ^{AdjN}	τραγίσκων	
	ich werde senden I will send	ja yes	den the	schnaube snort	jede all		
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα·	κὴγώ ^{KonN} Pr	γὰρ ^{Pt} ἵδ·	ώς ^{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	καχαξῶ
[141]	κατ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκωνος	ποιμένος,	ὅτι ^{Kon}	πόκ ^{Adv}	ἡδη ^{Adv}
	gegen down against	des of the		des of the	dass that	einst once	schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν·	ἐς ^{Prp}	ώρανδον	ὑμινῶ ^D Pr	ἀλεῦμαι.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες ἐμαὶ ^{AdjN}	Θαρσεῖτε	κερούτιδες· ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὑμμε ^A Pr		
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behorned: horned ones·	morgen tomorrow	euch you all		
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐγώ ^N Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος ^{AdjG}	ἐνδοθι ^{Adv}	λίμνας.	
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος ^N Pr	ό ^{ArtN}	Λευκίτας	κορυπτίλος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τιν ^A Pr	όχευσεῖς
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν ^{ArtG}	αἰγῶν,	φλασσῶ	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γ ^{Pt}	καλλιέρῆσαι
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	at least	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν.	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	πάλιν. ^{Adv}
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.
[148]	αἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A Pr	φλάσσαιμι,	ἀντ ^{Prp}	Κομάτα.	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of		

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί τας χώ KonArtN	Δάφνις ὁ ArtN	βουκόλος εἰς Prp	ένα Adja	χῶρον χώρον			
	und der and the	der the	in into	einen one				
[2]	τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἦς δ Pt ὁ ArtN μὲν Pt αύτῶν G Pr	die the the	einst once versammelten: they brought together.	von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them				
[3]	πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ Pt ἡμιγέ νειος AdjN ἐ πὶ Prp κρά ναν δέ Pt τιν A Pr ἄμφω DuN Pr	rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred-	an upon an upon	aber but irgendeine a certain	beide both			
[4]	ἐζόμε νοι N PräM/P θέρε οις μέσω AdjD ἄματι τοιάδ A Pr ἄ ειδον.	sitzend sitting	mitten in the middle	solche such things	sangen. they sang.			
[5]	πράτος AdjN δ Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐ πει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔ ρισδε.	zuerst first	aber but begann began	weil since auch and	zuerst first wetteifert. contends.			
[6]	βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA ποίμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια	wirft throws	dir at least	das the	die the			
[7]	μάλοι σιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα κα λεῦσα N AorAkt	schmerzlich verliebt hard in love	den the	den the	rufend: having called:			
[8]	καὶ Kon το N Pr νιν A Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι	und and	du you	ihn him	nicht not bemerkst you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but sitzt you sit
[9]	ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδ N Pr ἵδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,	süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here siehe look	den the den the	trifft, pelts,	
[10]	ἄ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὁι ων ἔπει ται σκοπός· ἄ ArtN δὲ Pt βαύσδει	die which	dir at least	der of the	folgt follows	she she	aber but bellt barks	
[11]	εἰς Prp ἄλα δερκομέ να, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει	ins into	schauend, looking,	die the	aber but sie her	schönen fair	zeigen show	
[12]	ἄσυχα Adv καχλά ζοντα A PräAkt ἐπ Prp αιγια λοιο θέ οισαν. A PräAkt	leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.		
[13]	φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐ πὶ Prp κνά μαισιν ὁρούσῃ D PräM/P	hüte dich watch	nicht not	des of the	auf upon	springend leaping		

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλὸς	ἐρχομένας , A	PräM/P	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	ἀμύξη.
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοι ^{D Pr}	διαθρύπτεται,	ώς ^{Kon}	ἀπ ^{·Prp}	ἀκάνθας,
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπυραὶ ^{AdjN}	χαῖται,	τὸ ^{ArtN}	καλὸν ^{AdjN}	Θέρος	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει·	
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät- parches-	
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα , A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα , A	PräAkt	διώκει,
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπό ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον·	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι
	und and	den the	vom from	bewegt moves		ja indeed	denn for		
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ώ ^{iij}	Πολύφαμε	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN}	πέφανται.	
	oft often	O	O	die the	nicht not	schönen fine	schön fine		erschienen sind. have appeared.
[20]	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^{A Pr}	ἄειδεν.	
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up	und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα,	τὸν ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκη ^{Kon}	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja yes	den the		das the		als when	warf, he was pelting,	
[22]	κού ^{KonPt}	μὲν ^{A Pr}	ἔλαθε,	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἔναν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν, AdjA
	und nicht and not	mich me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	ῷπερ ^{D Pr}
									dem to whom indeed
									ὅρημι
									ich schaue I behold
[23]	ἐξ ^{Prp}	τέλος·	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μάντις	ὁ ^{ArtN}	Τίλεμος	ἔχθρ [']	ἀγορεύων ^{N PräAkt}
	zu into		aber but	der the	der the	der the		redend speaking	
[24]	ἔχθρ ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἴκον,	ὁ πιας ^{Kon}	τεκέεσσι	φυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγὼ ^{N Pr}	κνίζων ^{N PräAkt}	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλαν ^{AdjA}	τινὰ ^{A Pr}	φαμὶ	γυναῖκ [']	ἔχεν·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄλιοισα ^{N PräAkt}
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte: he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μὲν ^{A Pr}	ώ ^{iij}	Παιᾶν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θαλάσσας
	beneidet she envies	mich me	O		und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα ^N	PräAkt	ποτ ^{Pt}	ἀντρά	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	ποίμνας.		
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und also	zu toward				
[29]	σίξα	δ ^{Pt}	ὑλακτεῖν		νιν ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	κυνί·	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὅκ ^{, Kon}	ἵρων
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark		sie her	und and	der to the		und and	denn for	wenn when	ich frage I wooed
[30]	αὐτᾶς ^G Pr		έκνυ ^A ζεῖτο		ποτ ^{Adv}	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα ^N	PräAkt			
	ihr selbst, her,		kratze sich she was scratching		einst toward			haltend. having.				
[31]	ταῦτα ^A Pr	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	έσο ρεῦσα ^N	AorAkt	πο εῦντά ^A	PräAkt	με ^A Pr	πολλάκι ^{Adv}		πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mich me	oft often		wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	κλα ^A ξῶ		θύρας,	ἔστε ^{Kon}	κ ^{Pt}	όμόσση			
	aber but		ich I	werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear			
[33]	αὐτά ^A Pr	μοι ^D Pr	στορε σεῖν	καλὰ ^{AdjA}		δέμνια	τᾶσδ ^{ArtG}	ἐπι ^{Prp}	νάσω.			
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful			dieser of this	auf upon				
[34]	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	ούδ ^{Pt}		εῖδος	ἔχω	κακόν, ^{AdjA}	ἄς ^{Kon}	με ^A Pr	λέγοντι. ^D	PräAkt
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have		schlecht es, bad,	wie as	mir me	sagenden. to one speaking.	
[35]	ἢ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πρῶν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόντον	ἐσέβλεπον,	ἵς	δὲ ^{Pt}	γαλάνα,			
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but				
[36]	καὶ ^{Kon}	καλὰ ^{AdjN}	μεν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γένεια,	καλὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μευ ^G Pr	ά ^{ArtN}	μία ^{AdjN}	κώρα,	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the		schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one		
[37]	ώς ^{Kon}	παρ ^{·Prp}	ἐμίν ^D Pr	κέκριται,		κατεφαίνετο,	τῶν ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	όδόντων		
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	aber and			
[38]	λευκοτέρων ^{AdjAKmp}	αὐγὴν	Παρίας ^{AdjG}	ύπερ	φαίνε		λίθοιο.					
	weißere whiter		parischen of Parian		ließ durchscheinen was gleaming forth							
[39]	ώς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βασκαν ^{Θῶ}		δέ ^{Pt}	τρὶς ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐμὸν ^{AdjA}	έπτυσα	κόλπον.		
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat			
[40]	ταῦτα ^A Pr	γάρ ^{Pt}	ά ^{ArtN}	γραία ^{AdjN}		με ^A Pr	Κοτυταρίς	ἔξεδί ^{Δαξε.}				
	diese these things	denn for	die the	alte old woman		mir me		lehrt.. taught.				
[41]	ἄ ^N Pr	πρῶν ^{Adv}	άμαντεσσι	παρ ^{·Prp}	ἱπποκίωνι	ποταύλει.						
	die who	vorhin formerly		bei beside				verweilt. haunts.				

[42]	τόσος 'AdjA	ει	πών N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	ό ArtN	Δαμοί	τας	ἐφίλησε,
	so viel so much		gesagt habend having said		den the		der the			küsste, kissed,
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.
[44]	αὔλει		Δαμοί	τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,	
	flötete played pipe			piff piped		aber but		der the		
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῷ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες		αὐτίκα Adv		ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the			sofort straightway			
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ	δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN		δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱ Pt	χρόνος	ἀνίκ Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into		den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίνδ Pr		Ἀμύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third		uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δη οῖ	γὰρ Pt	ἐτευχε	θαλύσια	καὶ Kon	Φρασίδαμος			
	der to the	denn for	bereitete was preparing		und and					
[4]	κάντιγένης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκωπέος,	εἰ Kon	τί N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν,	Adv	ἀπὸ Prp	κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶν G Pr	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἀνυσε		κράναν		
	der who	aus from			vollbrachte accomplished					
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος,	τέτρα γόνυ-		ταὶ ArtN	δέ Pt	παρ Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihre her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιλον AdjA	ἄλσος,	ὕφαινον,				
	und and		wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,					

[9]	χλωροῖσιν <small>AdjD</small>	πετάλοισι	κατηρεφέες <small>AdjN</small>	κομώωσαι. <small>N Präm/P</small>
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω <small>KonPt</small>	τὰν <small>ArtA</small>	μεσάταν <small>AdjA</small>	όδὸν ἄνυμες,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,
				nicht einmal nor
				τὸ σάμα das the
[11]	ἀμίν <small>D Pr</small>	τὸ <small>ArtN</small>	Βρασίλα	κατεφαίνετο,
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,
				καὶ τὸν <small>ArtA</small> όδίταν
			und and	den the
[12]	έσθλὸν <small>AdjA</small>	σὺν <small>Prp</small>	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν <small>AdjA</small>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian
				εὗρομες ἄνδρα,
			fanden wir we found	
[13]	οὐνομα	μὲν <small>Pt</small>	Λυκίδαν, ἦς	δέ ποτε <small>aiπόλος,</small>
	zwar indeed		war he was	aber but
				οὐδέ <small>KonPt</small> κέπτ
			nicht einmal not even	wohl at least
				τίς <small>N Pr</small> νιν <small>A Pr</small>
				jemand anyone ihn him
[14]	ἡγνοί ησεν		ἰδών, N <small>AorSAkt</small>	ἐπεὶ <small>Kon</small>
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since
				αἰπόλω ξέοχ <small>Adv</small>
				außer ordentlich distinctly
				ἔώκει. glich. he resembled.
[15]	ἐκ <small>Prp</small>	μὲν <small>Pt</small>	γάρ <small>Pt</small>	λασίοιο <small>AdjG</small>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy
				δασύτριχος <small>AdjN</small>
				busch haarig thick haired
				εἶχε τράγοιο
			hatte he had	
[16]	κνακὸν <small>AdjA</small>	δέρμ <small>ωμοισι</small>	νέας <small>AdjG</small>	ταμίσιο ποτόσδον, <small>Adv</small>
	rötlich es scraped		jung er of new	zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ <small>Prp</small>	δέ <small>Pt</small>	οι <small>D Pr</small>	στήθεσσι γέρων <small>AdjN</small>
	um around	aber but	ihm to him	alt er old
				ἐσφίγγετο πέπλος
				war geschnürt was fastened
[18]	ζωστῆρι	πλακερῷ , <small>AdjD</small>	ροικάν <small>AdjA</small>	δέ <small>Pt</small> ἔχεν
	geflochtenem, plaited,		knorrigen gnarled	aber but
				hielt er he held
				ἀγριελαίω
[19]	δεξιτερᾷ <small>AdjD</small>	κορύναν.	καὶ <small>Kon</small>	μι <small>A Pr</small>
	mit rechter with right hand		und and	me mich
				ἀτρέμας <small>Adv</small>
				still gently
				εἶπε σεσαρῶς <small>N PerM/P</small>
				gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι , <small>D PrämAkt</small>	γέλως	δέ <small>Pt</small> οι <small>D Pr</small>
	lächelndem, smiling,		aber but	ihm to him
				εἶχετο χείλευς.
				hielt sich was held
[21]	"Σιμιχίδα,	πᾶ <small>Adv</small>	δὴ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtN</small>
	ziehst du, you drag,		denn indeed	den the
				μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
				ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα <small>Kon</small>	δὴ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	σαῦρος ἐν <small>Prp</small>
	wann when	ja indeed	auch even	in in
				αἴμασιαισι καθεύδει,
				schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ KonPt	ἐπι	τυμβίδιαι AdjN	κορυθαλλίδες	ἡλαίνοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι;
	oder truly	nach to a		geladen invited	beeilst du dich; you hasten;
					oder or
				ἢ Kon	τινος G Pr
				eines of some	ἀστῶν
[25]	λανὸν	εἰπε Prp	θρώσκεις;	ὡς Kon	τοι D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					ποσὶ νισσομένοιο G PräM/P
				gehenden of going	
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος	πταίοισα N PrÄkt	ποτ' Prp	ἀρβυλίδεσσιν
	jeder every		stolpernd striking	an against	ἀείδει. "
					singt." sings."
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμείφθην.	"Λυκί δα φίλε, AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete; replied:	Freund, dear,
					φαντί τυ A Pr
				sagen they say	πάντες N Pr
				dich you	alle all
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ Adv	ὑπερίοχον AdjA	ἔν Prp
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	τε Pt
				bei among	νομεῦσιν
				und and	
[29]	ἔν Prp	τε Pt	ἀμητήρεσσοι.	τὸ ArtN	δὴ Pt
	bei among	ausch and		das this	ja indeed
					sehr very
				μάλα Adv	θυμὸν
					erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον A Pr	καὶ Kon	τοι Pt	κατ' Prp	ἔμὸν AdjA
	unser es- our-	und and	dir ja	indeed	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι.	ἀ ArtN	δέ Pt	όδος	ἄδει N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	θαλυσιάς.
					ἡ Pt
				ja truly	γὰρ Pt
				denn for	ἐταῖροι
[32]	ἀνέρες	εύπεπλω AdjD	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι D PrÄkt
	schön gewandet er well ploughed				vollendend er performing
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι N PrÄM/P	μάλα Adv	γάρ Pt	σφιστοί D Pr
	erstlings opfernd seiend- offering first fruits.		sehr very	denn for	ihnen to them
					πίονι AdjD
					μέτρω
[34]	ἀ ArtN	δαίμων	εὗ	κριθον AdjA	ἀνεπλήρωσεν
	der the daimon		gersten reich barley rich		füllte filled up
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε	δῆ Pt	ξυνὰ AdjN	γὰρ Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	für denn for
					όδος,
				ξυνὰ AdjN	ξυνὰ AdjN
				gemeinsam shared	aber but
					und and
[36]	βουκολιασδώμεσθα.	τάχ Adv	ώτερος AdjN	ἄλλου AdjA	όνασεῖ.
	bucolicieren wir- let us sing bucolic-	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ἄριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθῆς,} _{AdjN}	alle all best-best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν. οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμων οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀεί δῶν, ^N _{PrÄkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ῶς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere. I vie."
[42]	ῶς ^{Adv} ἐφάμαν ἐπίταδες. ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ ^{Adv} γελάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf-attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ^{Kon} έσσι	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῶς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὅρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντας, ^{AdjG}	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χιον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N _{PrÄkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε βουκολικάς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα- ^{κή} γώ ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὅρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^APr ὅN Pr τι^N Pr πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύ^N δριον ἔξεπόνασσα.["]
dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich."
this what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά^N νακτὶ καὶ λὸς^{AdjN} πλόσις^{Prp} οὐ^{Prp} Μυτι^N λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἐφ^{·Prp} ἐσπερί^{oiς}^{AdjD} ἐρί^{·φοις} νότος^N ύγρα^{Adja} διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
when upon evening wet may drive
- [54] κύματα, χώρι^{ων}^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{·Prp} ὥκεα^N πόδας^N ἵσχη,
und der Örter wenn auf hält, und Orion when upon may hold,
- [55] αἴκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} λυκίδαν^N ὁ πτεύμενον^A PräM/P ἐξ^{Prp} ἀφροδίτας^N
wenn etwa den beobachtend seiend aus aus of
- [56] ῥύση^N ται· θερ^{μὸς}^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ^G ιε^A καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.
- [57] χάλκυόνες^N στορε^{σεῦντι} τὰ^{ArtA} κύματα^N τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν^N
werden eben will strew die the die the und auch and die the und auch and die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^N τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὔρον, δος^N ιε^{Adja} φυκία^N κινεῖ·
den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρόισι^N ται^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων^N ἐφίλαθεν, ὅσαις^D Περ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς^N ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά^N νακτὶ πλόιον^N διζημένῳ^D οὐ^{Prp} Μυτι^N λήναν^N
suchendem seeking for nach into
- [62] ὄρια^{AdjN} πάντα^N γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξη^{Adja} ὄρμον^N ἴκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κὴγὼ^{KonN} τῆνο^A κατ^{·Prp} ἄμαρ^N ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων^N στέφανον^N περι^{Prp} κρατὶ^N φυλάσσων^N PräAkt
oder or auch and leukeiōn σtefānon πperi krapati φylássoon Prakt

[65]	τὸν ^{ArtA}	πτελεατικὸν ^{AdjA}	οἶνον	ἀπὸ ^{Prp}	κρατῆρος	ἀψυξῶ
	den the	Pteleatischen Pteleatic	von from		abschöpfe ich I will draw off	
[66]	πὰρ ^{Prp}	πυρὶ	κεκλιμένος, N ^{PerM/P}	κύαμον	δέ ^{Pt} τις, N ^{Pr}	ἐν ^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		aber but	emand someone im in wird rösten. will roast.
[67]	χά ^{KonArtN}	στιβᾶς	ἐσσεῖται	πεπυκασμένα ^{N PerM/P}	ἔστι ἐπὶ ^{Prp}	πάχυν ^{AdjA}
	und die and the		wird sein will be	verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon dick thick
[68]	κνύζα	τέ ^{Pt}	ἀσφοδέλω	τε ^{Pt}	πολυγυάμη ^{πτω} ^{AdjD}	τε ^{Pt} σελίνῳ.
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	und auch and
[69]	καὶ ^{Kon}	πίομαι	μαλακῶς ^{Adv}	με μνημένος ^{N PerM/P}		Ἄγεάνακτος
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered		
[70]	αὐταῖς ^{σιν} ^{AdjD}	κυλίκεσσι	καὶ ^{Kon}	ἕς ^{Prp}	τρύγαχεῖλος	ἐρείδων. ^{N PräAkt.}
	denselben with the same		und and	bis into		lehnd. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι	δέ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	δύο ^{Adj}	ποιμένες,	εἰς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} Αχαρνεύς,
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	einer one	zwar indeed
[72]	εἷς ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	Λυκωπίτας.	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt} Τίτυρος	ἐγγύθεν ^{Adv} ἀσεῖ,
	einer one	aber but		der the	aber but	nah nearby
[73]	ώς ^{Kon}	ποκα ^{Adv}	ταῖς ^{ArtG}	Ξενέας	ἡράσσατο	Δάφνις ό ^{ArtN} βούτας,
	wie as	einst once	der of the		verliebt war fell in love	der the
[74]	χώς ^{Kon}	ὅρος	ἀμφ’ ^{Prp}	έπονεῖτο,	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon} δρύες αὐτὸν ^{A Pr} ἐθρήνευν,
	und wie and how	ringsum around		mühte sich, was toiling,	und and	wie how
[75]	ἱμέρα	αἵτε ^{N Pr}	φύοντι ^{D PräAkt.}	παρ ^{Prp}	όχθησιν	ποταμοῖο,
	welche who		wachsend to the growing	an beside		
[76]	εὔτε ^{Kon}	χιλὼν	ώς ^{Kon}	τις ^{N Pr}	κατετάκετο	μακρὸν ^{AdjA} ὑφ’ ^{Prp} Αἴμον
	als when		wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly
[77]	ἢ ^{Kon}	Ἀθω	ἢ ^{Kon}	Ῥοδόπαν	Καύκασον	ἐσχατόωντα. ^{A PräM/P}
	oder or	oder or	oder or			äußersten, farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ποκ ^{Adv}	ἔδεκτο	τὸν ^{ArtA} αἰπόλον
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the
					breite broad	εύρεα ^{AdjA} λάρναξ

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐ ^A	όντα ^A	PräAkt	κα	καῖσιν ^{AdjD}	ἀ	τασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked						
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αὶ ^{ArtN}	σιμαῖ ^{AdjN}	λειμωνόθε ^{Adv}	φέρβον ^N	ἱοῖσατ ^N
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going	
[81]	κέδρον	ἐ ^{Prp}	ἀδεῖαν ^{AdjA}		μαλα ^{κοῖς} ^{AdjD}	ἄνθεσσι	μέλισσαι,		
	in into	süße sweet			weichen with soft				
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οἱ ^D ^{Pr}	γλυκὺ ^{AdjN}		Μοῖσα	κατὰ ^{Prp}	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil because	ihm to him	süß sweet		Moïsa	durch down along	goss was pouring		
[83]	ῳ ^{iij}	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τύ ^N ^{Pr}	θην ^{Pt}	τάδε ^A ^{Pr}	τερπνὰ ^{AdjA}	πεπόνθεις,	
O	selig zu nennender blessed		Ko māta,	du you	wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,	
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N ^{Pr}	κατεκλάσθης		ἐ ^{Prp}	λάρνακα,	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N ^{Pr}	μελισσᾶν
	und and	du you	wurdest eingeschlossen were shut		in into		und and	du you	
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N	PräM/P	ἔτος	ώριου ^{AdjA}	ἔξεπόν	νασας.	
	genährt werdend being fed				reif es seasonable		vollbrachtest. you wrought out.		
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	ἐμεῦ ^G ^{Pr}		ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναριθμίος ^{AdjN}	ώφελες	εῖμεν,	
	ach wenn that	auf upon	mir me		lebend among living	mit gezählt counted	hättest you would have been	zu sein, to be,	
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D ^{Pr}	ἐγών ^N ^{Pr}		ένόμευον	ἀν ^{Prp}	ώρεα	τὰς ^{ArtA}	καλὰς ^{AdjA}
so so	dir to you	ich I			hütete was pasturing	auf und ab up through	die the	schönen fair	aīgas
[88]	φωνᾶς	εἰσαίων ^N	PräAkt		τὺ ^N ^{Pr}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δρυσὶν	πεύκαις
	lauschend, hearing,				du you	aber but	unter under	oder or	unter under
[89]	ἀδύ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N	PräM/P	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα.		
süß sweetly	singend humming				du lagst nieder	göttlicher divine			
[90]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A} ^{Pr}		εἰπών ^N	AorSAkt	ἀπεπαύσατο	τὸν ^{ArtA}	δε ^{Pt}
und der and the	zwar indeed	so viel so many			gesagt habend having said		hörte auf- ceased	den the	aber but
									nach after
									wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοῖ ^A ^{Pr}	ἐφάμαν		"Λυκίδα	φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}
und ich and I	dies such	sagte: I was saying.			"Lyki dā	Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other
[92]	νύμφαι	κήμε ^{KonA}	διδάξαν	ἀν ^{Prp}	ώρεα	βουκολέοντα ^A			
und mich and me	lehren they taught	auf und ab up through				weidend herding			

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά ^A Pr	που ^{Pt}	καὶ Kon	Ζηνὸς	ἐπὶ ^{Prp}	θρόνον	ἀγαγε	φάμα·	
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon		brachte brought			
[94]	ἀλλὰ ^{Kon}	τόγ ^{ArtAPT}	ἐκ ^{Prp}	πάν ^{Taw^{AdjG}}	μέγ ^{Adv}	ὑπείροχον, ^{AdjA}		ῳ ^D Pr	τυ ^N Pr γε ραίρειν	
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	übergend, preeminent,		dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ· ·	ἀλλ ^{Kon}	ὑπά ^{Taw^{AdjG}}	ἐπεὶ ^{Kon}	φίλος ^{AdjN}	ἔπλεο	Μοίσαις.			
	wir werden beginnen: we shall begin:	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were				
[96]	Σιμιχί ^{δα}	μὲν ^{Pt}	Ἐρωτεῖς	ἐπέπταρον·	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	δειλὸς ^{AdjN}		
	zwar at least		flogen hin: they flew:		ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched		
[97]	τόσσον ^{AdjA}	ἐρᾳ	Μυρτοῦς,	ὅσον ^A Pr	εἴαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.			
	so sehr so much	liebt he loves		wie sehr as much			lieben. love.			
[98]	ώρατος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}	ἀνέρι	τήνω ^D Pr		
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one		
[99]	παιδὸς	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἄριστις,			
	unter under			hält he has		weiß knows				
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	μέγ ^{Adv}	ἄριστος, ^{AdjSupN}	ὅν ^A Pr	ούδε ^{KonPt}	κεν ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἀείδειν	
	edel good	sehr	very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing	
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρμιγγι	παρὰ ^{Prp}	τριπόδεσσι	μεγαίροι,				
	mit with			an beside		verschämte, would grudge,				
[102]	ὡς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπ ^{·Prp}	όστεον	αἴθετ·	ἔρωτι.		
	wie as	aus out of			unter under		lodert burns			
[103]	τόν ^{ArtA}	μοι ^D Pr	Πάν,	Ὄμολας	ἐρατὸν ^{AdjA}	πέδον	όστε ^N Pr	λέλογχας,		
	den that one	mir to me			lieb es lovely		der who	hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλητον ^{AdjA}	κείνοιο ^G Pr	φίλας ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χεῖρας	ἐρείσαις,				
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,				
[105]	εἴτ ^{Kon}	ἐστ [']	ἄρα ^{Pt}	Φιλίνος	ὁ ^{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N Pr	ἄλλος. ^{AdjN}	
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	dich you	anderer. other.	
[106]	κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^A Pr	ἔρδης	ῷ ^{ij}	Πὰν	φίλε, ^{AdjV}	μη ^{Pt}	τί ^A Pr	παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	diese ^s these	tust you may do	o		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

[107] Ἀρκαδικοὶ ^{AdjN}	σκίλλαισιν	ὑπὸ ^{Prp}	πλευράς	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ῶμους
arkadische Arcadian		unter under		und and	auch also	
[108] τανίκα ^{Adv}	μαστίσ δοιεν,	ὅτε ^{Kon}	κρέα	τυθὸς ^{AdjN}	παρείη·	
dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when		kleine small	vorhanden seien: might be present.	
[109] εἰ ^{Kon}	δό ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	νεύσαις,	κατὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	χρόα πάντα ^{AdjA} ὄνυχεσσι
wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	alles all
[110] δακνόμενος ^N PräM/P	κνάσαιο	καὶ ^{Kon}	ἐν	κνίδαισι	καθεύδοις,	
gebissen werden being bitten	kratztest you might scratch	und and	in in			schliefest, you might sleep.
[111] εἶης	δό ^{Pt}	Ἴδων	μὲν ^{Pt}	ἐν	ώρεσι	μέσσω ^{AdjD}
wärest you might be	aber but	zwar at least	in in			mittlerem middle
[112] Ἐβρον	πάρ ^{Prp}	ποταμὸν	τε τραμμένος ^N PerM/P	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἄρκτω,	
an by			gewandt having been turned			nahe near
[113] ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Θέρει	πυμάτοισι ^{AdjD}	παρ ^{Prp}	Αἰθιόπεσσι	νομεύοις
im in	aber but	äußersten at the furthest		bei beside		weidetest herdsman
[114] πέτρᾳ	ὑπὸ ^{Prp}	Βλεμύων,	ὅθεν ^{Adv}	οὐκέτι ^{Adv}	Νεῖλος	ὁ ρατός. ^{AdjN}
unter under		von woher whence	nicht mehr no longer			sichtbar. visible.
[115] ὑμμεῖς ^N Pr	δό ^{Pt}	Ὑετίδος	καὶ ^{Kon}	Βυβλίδος	ἀδύ ^{AdjA}	λιπόντες ^N AorAkt
ihr you all	aber but		und and		süß sweet	verlassend having left
[116] νῦμα	καὶ ^{Kon}	Οἰκεῦντα,	ξανθᾶς ^{AdjG}	ἔδος	αἰπὺ ^{AdjA}	Διώνας,
und and		der blonden of blond			steilen steep	
[117] ὦ ^{ij} μάλοισιν	Ἐρωτεῖς	ἐρευθομένοισιν ^D PräM/P		ὁ μοῖοι, ^{AdjN}		
ο		errörend being reddened				gleich, like,
[118] βάλλετε	μοι ^D Pr	τόξοισι	τὸν ^{ArtA}	ἱμερόεντα ^{AdjA}	Φιλιῖνον,	
schießt shoot	mir for me	den the		begehren würdigen desirous		
[119] βάλλετ',	έπει ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ξείνου ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	δύσμορος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἔλεεī μευ. ^G Pr
schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not
[120] καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μάντη	ἀπίοιο ^{AdjN}	πεπαίτερος ^{AdjKmpN}	αι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γεναικεῖς
und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but

[121]	"αἰαῖ "ij φαντὶ N PrÄkt "Φι λινε, τό ArtN τοι D Pr καλὸν AdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."	"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."
[122]	μηκέτι Adv τοι D Pr φρουρέωμες ἐπὶ Prp προθύροισιν Ἀρατε,	nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon
[123]	μηδὲ Kon πόδας τρίβωμες· ὁ ArtN δ Pt ὥρθητος AdjN ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ	und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but früh zeitig of dawn andern another
[124]	κοκκύζων N PrÄkt νάρκαισιν ἀνιαραῖτι AdjD διδοίη,	krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
[125]	εἷς AdjN δ Pt ἀπὸ Prp τᾶσδε G Pr φέριστε AdjSupV Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,	einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled
[126]	ἄμμιν D Pr δ Pt ἀσυχία τε Pt μέλοι γραία τε Pt παρείη,	uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
[127]	ἄτις N Pr ἐπιφθύζοισα N PrÄkt τὰ ArtA μὴ Pt καλὰ AdjA νόσφιν Adv ἐρύκοι.	welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
[128]	τόσος AdjA ἐφάμαν· ὁ ArtN δέ Pt μοι D Pr τὸ ArtN λαγωβόλον, ἀδύ AdjN γε λάσσας N AorAkt	so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
[129]	ώς Kon πάρος, Adv ἐκ Prp Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν είμεν.	wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
[130]	χω KonArtN μὲν Pt ἀποκλίνας N AorAkt ἐπ Prp ἀριστερὰ AdjA τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας	und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
[131]	εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon Εὔκριτος ἐς Prp Φρασιδάυω	schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into
[132]	στραφθέντες N AorPas χω KonArtN καλὸς AdjN Ἄμυντιχος ἐν Prp τε Pt βαθείαις AdjD	gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep
[133]	ἀδείας AdjG σχοίνοιο χαμενίσιν ἔκλινθημες	lieblichen sweet legten wir uns we were laid
[134]	ἐν Prp τε Pt νεοτμάτοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt οιναρέοισι AdjD	in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seind having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαῖ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀμὴν ^D ^{Pr}	ἄπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατὸς ^N	δονέοντο
viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking	
[136] αἴγειροι πτελέαι τε. ^{Pt} τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}	ὑδωρ		
und: and:	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred		
[137] Νυμφᾶν	ἐξ ^{Prp}	ἄντροιο	κατειβόμενον ^N	PräM/P	κελάρυζε.	
	aus out of		herab fließend trickling down		murmelte, was murmuring.	
[138] τοὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὶ ^{Prp} σκιαραῖς ^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy		
[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ^N PräAkt	ἔχον ^N PräAkt	πόνον·	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	όλολυγῶν ^N PräAkt	
schwatzend chattering	habend were having		die the	aber but	heulend wailing one	
[140] τηλόθεν ^{Adv} ἐν ^{Prp} πυκιναῖσι ^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plappernde kept murmuring	
[141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,	sangen were singing	und and	und and	seufzte was moaning		
[142] πιωτῶν το ξουθαῖς ^{AdjN} περὶ ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ ^{Prp} μέλισσαι.	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around	um about		
[143] πάντες ^N ^{Pr} ὡσδεν ^{Adv} θέρεος μάλα ^{Adv} πίονος, ^{AdjG} ὡσδε ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ πώρας.	alles all	so thus	sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but
[144] ὄχναι μὲν ^{Pt} πὰρ ^{Prp} ποσσί, παρὰ ^{Prp} πλευραῖσι δὲ ^{Pt} μᾶλα	zwar at least	bei beside	an beside		aber but	
[145] δαψιλέως ^{Adv} ἀμῖν ^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling·	die the	aber but	hattent sich ergossen had been poured
[146] ὅρπακες βραβίλοισι ^{AdjD} καταβρίθοντες ^N PräAkt	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down	ἔραζε. ^{Adv}		
				zum Boden· to the ground·		
[147] τετράενες ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.	vier jährig four years	aber but	löste sich was loosed			
[148] νύμφαι Κασταλίδες ^{AdjN} Παρνάσιον ^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι, ^N PräAkt	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian	haltend, holding,		

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοιόνδε^{AdjA} Φόλω κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον
etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stelle auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ νον^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ποιμένα τὸν^{ArtA} ποτὲ^{Adv} Ἀνάπω,
etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατερὸν^{AdjA} Πολύ φαμον, ὅς^{N_{Pr}} ὥρεσι υᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ ἔπεισε κατ^{Prp} αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort ja indeed damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ^{Prp} Δάματρος ἀλωάδος;^{AdjG} ἄξ^{G_{Pr}} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ
bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐγώ^{N_{Pr}} πάξαιμι μέγα^{AdjA} πτύον, ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γέλασσαι
wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ^{Kon} μάκωνας ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} ἐχοισα.^{N_{PräAkt}}
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D PräAkt
dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N PräAkt ώς^{Kon} φαντί, κατ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
weidend, pasturing, wie as sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷγ^{DuN_{Pr}} ἤστην πυρροτρίχω, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαμένω, ^{DuN_{PerM/P}} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

- [5] πράτος^{AdjN} δ' Pt ὥν Pt ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend redete
first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;
"brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί τού^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων."^N PräAkt
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ'^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem erwiderete
him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A Pr οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τί^A Pr πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων."^N PräAkt
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer at least singing."
- [11] χρήσδεις ὥν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ'^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^{'A} Pr ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει^N ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben
but what at least you will set; what but the more will have
der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐνυεάφωνον,^{AdjA}
die machte ich ich neun stimmige,
which I made schöne beautiful I nine toned,

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,
- [20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῶ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
- diese
this
möchte niederlegen,
I might set down,
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not
werde niederlegen.
I will set down.
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κήγω^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. ^{AdjA}
- wahrlich
truly
at least
ja
indeed
dir ja
und ich
and I
habe
I have
neun stimmige.
nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.
- [23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ὀλγέω
- kürzlich
formerly
ihn
him
it
zusammenfügte ich.
I put together.
noch
still
und
and
den
the
schmerzt
I ache
- [24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
- diesen,
this,
weil
since
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split
durchschnitten.
cut up.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}
- aber
but
wer
who
uns
us
wird richten;
will judge;
wer
who
zuhörig
listening
wird sein
will be
unser;
of us;
- [26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ^{ην}_{Kon} καλέσωμες;
- jenen
that
wie
how
hier
here
den
the
wenn
if
riefen wir;
we may call;
- [27] ω^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ψλακτεῖ.
- dem
to whom
zu
toward
den
the
der
the
der
the
scheckige
white spotted
bellt.
barks.
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
- und die
and the
zwar
indeed
riefen,
shouted,
der
the
aber
but
kam
came
zu hören.
to hear.
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
- und die
and the
zwar
indeed
sangen,
were singing,
der
the
aber
but
wollte
was willing
richten.
to judge.
- [30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὥν^{Pt} ὅειδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίυκτὰ Μενάλκας,
- zuerst
first
aber
but
nun
then
sang
was singing
durch Los erwählt
having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
- dann
then
aber
but
wechselseitig
responsive
nahm auf
was taking up
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἀρξατο πράτος. ^{AdjN}
- bukolischen-
bucolic-
so
thus
aber
but
begann
began
zuerst.
first.

[33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾷσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} ὕις, ἐνθ^{Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντὰ^{Adv} ἔσαρ, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

- [47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη, dort die schöne kommt herbei- wenn aber wohl fort ginge, there the fair alights· if but at least he may depart,
- [48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N PrÄkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN} und der die weidend und die selbst ständige. and the the feeding and the themselves.
- [49] ὡ̄^O τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω̄^N Pr βάθος ὅλας o der weißen der du to whom of the white to whom
- [50] μυρίον,^{AdjN} (ω̄^O σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} ὕδωρ ἔριφοι·) zahllos, (O stumpf nasige her come here auf numberless, snub nosed upon
- [51] ἐν^{Ppr} τήνω^D Pr γὰρ^{Pt} τήνος.^N Pr ο^O θ^O ὡ̄^O κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων, in jener denn for jener· geh and sage· in there for that one· go and say·
- [52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὥν^N PrÄkt ἔνεμε. der und seiend being hütete. the and being was herding.
- [53] μή^{Pt} μοι^D Pr γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold eine golden not to me
- [54] εἴη εἶχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμιων· sei zu haben, noch auch voran rennen might be to have, and not before to run
- [55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D Pr ἀσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N PrÄkt το, A Pr aber unter der dieser singen, im Arm haltend dich, but under this I will sing, in arms holding you,
- [56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν,^N PrÄkt τᾶν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Ppr} ἄλα. nahe bei sehr hinab blickend, die die sizilische in hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός, zwar furchtbar es aber indeed fearful but
- [58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα, aber den Ländlichen aber but for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω̄^O πάτερ ω̄^O Ζεῦ, aber jungfräulich er zart er o o but of maidenly soft
- [60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Pr γυναικοφίλας.^{AdjN} nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend. not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N Pr παῖδες ἄεισαν·
diese these zwar indeed nun then durch through antiphonal er of alternate die the sangen- sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάτων^{AdjA} δ^{'Pt} ὥδαν^{Adv} οὔτως^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδει^{ArtG} τὰν^{ArtG} ἐρίφων, φείδει^{ArtG} λύκε τὰν^{ArtG} τοκάδων^{Pr} μευ,^G
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει^A μ^{', A} Pr ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N PrÄkt πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὡīj Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^{AdjN} ἔχει τυ;^A Pr
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ^A κοιμᾶσθαι^{Adv} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^A νέμοντα.^A PrÄkt
nicht not ziempf needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὕιες, μηδ^{'Kon} ὕμμεις^N Pr ὄκνεῖθ'^A ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας^A οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδει^N Pr φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ὥρνεις^A ἔχωντι, τὸ^N Pr δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^A λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.
- [72] κήμε^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^A ἔχθες^{Adv} ἴδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν^A ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην ἄπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D Pr
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die die unsre ging ich.
but down having looked the the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{·AdjN} ἡ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·

süß sweet aber but und der pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{·Prp} ὅδωρ ρέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.

süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ τοὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}

der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾔεισαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ὡδ^{·Adv} ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὡī^O Δάφνι φωνά.

süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrswert desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{PräM/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἡ^{Kon} μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PrAkt}

nimm an die siegst du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{·Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,

wenn if aber but etwas anything willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,

jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.

die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] ὥς^{Adv} μὲν^{Pt} ὡ^{ArtN} παις[·] ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε

so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89] νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ΑορAkt	ούτως Adv so thus	ἐπὶ Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἀλοίτο. möge springen. he might leap.
[90] ὡς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back
[91] ἄτερος, N der andere, the other,	Pr	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ', N verheiratet worden seiend having been married
				ΑορPas
				ἀκάχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.
[92] κὴκ KonPrp und aus and from	τούτῳ D Pr diesem this	πρᾶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,
[93] καὶ Kon und and	Νύμφαν genau exact	ἄκρηβος AdjN seiend being	ἔών N noch yet	Πρᾶτος AdjN heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο bucolicere herd sing	Δάφνι,	τὺ N Pr du you	δὲ Pt aber but	ἀδᾶς beginne begin	ἄρχεο beginne begin	πρᾶτος, AdjN erster, first,
[2] ἀδᾶς beginne begin	ἄρχεο beginne begin	Δάφνι,	συναψάσθω verbinde sich let be joined	δὲ Pt aber but	Μενάλκας,	
[3] μόσχως nichts nothing	βουσὶν entehrend die Herde· dishonoring the herd·	ὑφέντες, N unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι unfruchtbaren barren cows	δὲ Pt aber but	ταύρως.
[4] χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο würden weiden might graze	καὶ Kon und and	ἐν Prp in in	φύλλοισι würden umher irren were wandering
[5] μηδὲν A Pr nichts nothing	ἀτιμαγε λεῦντες. N entehrend die Herde· dishonoring the herd·	ἐμὶν D Pr mir for me	δὲ Pt aber but	τὺ N Pr du you	βουκολιάζευ bucolicere herd sing	
[6] ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλωθεν, Adv von anderswo from elsewhere	δὲ Pt aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.		
[7] Ἄδυ AdjN süß sweet	μὲν Pt zwar indeed	ἄ ArtN die	μόσχος die	γαρύεται, tönt, pipes,	Ἄδυ AdjN süß sweet	δὲ Pt aber but
[8] Ἄδυ AdjN süß sweet	δὲ Pt aber but	χά KonArtN und die	σῦριγξ und der	χώ KonArtN und die	βουκόλος,	δὲ Pt aber but
						κήγών. KonN Pr und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	παρ· ^{Prp}	ύδωρ	ψυχρὸν ^{AdjA}	στιβάς,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νένασται
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	kalt cool		in in	aber but	sind auf geschichtet are set	
[10]	λευκῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	δαμαλᾶν	καλὰ ^{AdjA}	δέρματα,	τάς ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	άπασας ^{AdjA}		
	weiß er of white	aus out of		schöne fair		die which	mir to me	alle all		
[11]	λίψ κόμαρον	τρωγοίσας ^N _{AorSAkt}		ἀπὸ ^{Prp}	σκοπιᾶς	ἔτι	ναξε.			
	abgefressen habend having nibbled			von from					schüttelte er herab. shook down.	
[12]	τῶ ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	θέρευς	φρύγοντος ^G _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	τόσον ^{AdjA}	μελε δαίνω,			
	des therefore	aber but	Brennens of burning	ich I	so viel so much				sorge, I care,	
[13]	ὅσσον ^{AdjA}	ἐρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ ^{Kon}	ματρὸς	ἀκούειν.			
	so viel as much as	liebend zwei loving		und and					hören zu. to hear.	
[14]	οὐτῶς ^{Adv}	Δάφνις	ἄεισεν	ἐμίν, ^D _{Pr}	οὐ	τῶς ^{Adv}	δέ ^{Pt} Μενάλκας.			
	so thus		sang sang	mir, to me,	so	thus	aber but			
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐμά, ^{AdjN}	κήγω ^{KonN} _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	ἄντρον	ἐνοικέω			
			mein, mine,	und ich and I	schöne fair				bewohne I inhabit	
[16]	κοίλαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πέτραισιν·	ἔχω	δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr}	ὅσσα ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp} ὀνείρῳ			
	hohlen in hollow	in in		habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17]	φαίνονται,	πολλὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ὅις,	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	χιμαίρας,			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed		viele many	aber but				
[18]	ῶν ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κεφαλᾶ	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ποσὶ	κώεα	κεῖται.	
	deren of which	mir to me	bei by		und and	bei by			liegt. lies.	
[19]	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	δέ ^{Pt}	δρυίνῳ ^{AdjD}	χόρια	ζεῖ,	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	δέ ^{Pt}	αὖται ^{AdjN}
	in in	aber but	eichen holzen oaken		siedet, boils,	in in		aber but		trockene again
[20]	φαγοί	χείμα ^{des Winters-}	νοντος ^G _{PräAkt}	ἔχω	δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ώραν		
		of wintering-		habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much		
[21]	χείματος	ἢ ^{Kon}	νωδὸς ^{AdjN}	καρύων	άμυλοιο	παρόντος ^G _{PräAkt}				
	oder or		Trägheit, tooth loosening						anwesend seiend. being present.	
[22]	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐπεπλατάγησα	καὶ ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	δῶρον	ἐδῶκα,			
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once				gab ich, I gave,	

[23] Δάφνιδι μὲν ^{Pt} κορύναν, τάν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing		
[24] αὐτοφυῆ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἵσως ^{Adv} μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed
[25] τήνω ^D _{Pr} δέ ^{Pt} στρόμβῳ καλὸν ^{AdjA} ὕστρακον, ὡ ^D _{Pr} κρέας αὐτὸς ^N _{Pr}	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which		selbst my self
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ^{Prp} Ἰκαρίαισι ^{AdjD} δοκεύσας, ^N AorAkt	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27] πέντε ^{Adj} ταμών ^N AorSAkt πέντε ^{Adj} οὖσιν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the	aber but	dröhnte resounded
[28] Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα ^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ ^{Pt} ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	
[29] τάς ^{ArtA} ποκέ ^{Adv} εἰγώ ^N _{Pr} τῇ νοισι ^D _{Pr} παρὼν ^N PrÄkt ἔεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang
[30] μηκέτε ^{Pt} εἰπί ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα ^{AdjA} φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.	
[31] τέττιξ μὲν ^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύριμακι δέ ^{Pt} μύρμαξ,	zwar indeed	Freund, dear,	aber but			
[32] ἵρηκες δέ ^{Pt} ἵρηξιν, εἰμίν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα καὶ ^{Kon} ὥδα.	aber but	mir to me	aber but	auch and	und and	
[33] τᾶς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr} πᾶς ^{AdjN} εἴη πλεῖος ^{AdjN} δόμος. οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος	deren of her	mir to me	möge sein might be	voll full	weder neither	denn for
[34] οὕτε ^{Pt} ἔαρ εξαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε ^{Pt} μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor		
[35] ἄνθεα· τόσσον ^{AdjA} εἰμίν ^D _{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D PrÄkt	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι, τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame	